

# Lotta libera.



**GENDER  
BENDEB**

**15<sup>o</sup>**

Festival  
internazionale  
Bologna  
25 ottobre  
5 novembre 2017

# GENDER BENDER 2017 | PROGRAMMA SINTETICO

## MERCOLEDÌ 25 OTTOBRE

19.00	IL CASSERO	<b>INAUGURAZIONE GENDER BENDER</b>
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>AFTER LOUIE</b> un film di Vincent Gagliostro
23.30	IL CASSERO	<b>WE PLAY...WITH NO GENDER! OPENING PARTY</b>

## GIOVEDÌ 26 OTTOBRE

10.00 - 19.00	SPAZIO DANZA	<b>TRAINING DI CLASSICO</b> con Angela Mugnai + <b>MASTERCLASS</b> con Igor & Moreno
10.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>SAME SAME BUT DIFFERENT</b>
18.30	LIBRERIE.COOP AMBASCIATORI	<b>CORPI SONORI</b> Presentazione della graphic novel di Julie Maroh
19.30 - 22.00	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> Inaugurazione della mostra di Julie Maroh
20.15	CINEMA LUMIÈRE	<b>REBELS ON POINTE</b> un film di Bobbi Jo Hart
21.00	TEATRO LAURA BETTI	<b>R.OSA</b> uno spettacolo di Silvia Gribaudo
22.00	TEATRO LAURA BETTI	<b>CONVERSAZIONE CON SILVIA GRIBAUDI</b>
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>SIGNATURE MOVE</b> un film di Jennifer Reeder
23.30	IL CASSERO	<b>LUFTRAUM GATE PARTY</b>

## VENERDÌ 27 OTTOBRE

10.00 - 18.00	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> mostra della graphic novel di Julie Maroh
18.00	SENAPE VIVAIO URBANO	<b>QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE</b> presentazione del libro e inaugurazione della mostra fotografica di Simona Pampallona
18.00	ARENA DEL SOLE	<b>ANDANTE</b> uno spettacolo di Igor & Moreno
19.00	ARENA DEL SOLE	<b>CONVERSAZIONE CON IGOR &amp; MORENO</b>
20.30	CINEMA LUMIÈRE	<b>195 LEWIS: EPISODE 1-5</b> una serie di Chanelle Aponte Pearson
21.00	TEATRO LAURA BETTI	<b>R.OSA</b> uno spettacolo di Silvia Gribaudo
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>HELLO AGAIN</b> un film di Tom Gustafson
23.30	IL CASSERO	<b>GB &amp; ROBOTERIE PARTY</b> + Light performance di Elena Biagini + Jacob Meehan dj from Chicago + Hardton live

## SABATO 28 OTTOBRE

10.00 - 13.00	SENAPE VIVAIO URBANO	<b>QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE</b> mostra fotografica di Simona Pampallona
16.00 - 19.30	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> mostra della graphic novel di Julie Maroh
15.30 - 18.30	PALESTRA ISTITUTO CAVAZZA	<b>L'AMORE CIECO</b> Laboratorio intensivo con Gruppo Elettrogeno - Orbitateatro
18.00	SENAPE VIVAIO URBANO	<b>NON SO CHI SEI</b> presentazione del libro di Cristina Portolano
18.30	LABORATORIO DELLE ARTI	<b>WoMAN &amp; WoMAN</b> uno spettacolo di Andreas Constantinou
19.00	TPO	<b>INDIE PRIDE</b>
20.00	LABORATORIO DELLE ARTI	<b>CONVERSAZIONE CON ANDREAS CONSTANTINOU E DANIEL MARIBLANCA</b>
20.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>JESUS IS DEAD</b> un film di Victor Villanueva
21.00	ARENA DEL SOLE	<b>ANDANTE</b> uno spettacolo di Igor & Moreno
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>A QUIET PASSION</b> un film di Terence Davies
23.30	IL CASSERO	<b>TRASH FOR FREE PARTY</b> Ricchi & I Prodigy dj + Magda Aliena dj

## DOMENICA 29 OTTOBRE

11.00 - 16.00	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> mostra della graphic novel di Julie Maroh
15.30 - 18.30	PALESTRA ISTITUTO CAVAZZA	<b>L'AMORE CIECO</b> Laboratorio intensivo con Gruppo Elettrogeno - Orbitateatro
18.00	ATELIERSI	<b>MINOR PLACE</b> uno spettacolo di Giorgia Nardin
18.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>UPON THE SHADOW</b> un film di Nada Mezni Hafaiedh
19.00	ATELIERSI	<b>CONVERSAZIONE CON GIORGIA NARDIN</b>
19.30	OFF	<b>DRAG OFF - KARAOKE DRAG</b>
20.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>PUSHING DEAD</b> un film di Tom E. Brown
21.00	LABORATORIO DELLE ARTI	<b>WoMAN &amp; WoMAN</b> uno spettacolo di Andreas Constantinou
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>ENGLAND IS MINE</b> un film di Mark Gill

## LUNEDÌ 30 OTTOBRE

10.00 - 13.00	SENAPE VIVAIO URBANO	<b>QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE</b> mostra fotografica di Simona Pampallona
16.00 - 19.30	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> mostra della graphic novel di Julie Maroh
17.30 - 19.30	COSTARENA	<b>ON THE ROAD:</b> Laboratorio con Accaparlante
18.00	ATELIERSI	<b>MINOR PLACE</b> uno spettacolo di Giorgia Nardin
20.30	TEATRI DI VITA	<b>WARM-UP CON SIMON MAYER</b>
21.00	TEATRI DI VITA	<b>SONS OF SISSY</b> uno spettacolo di Simon Mayer
21.00	ATELIERSI	<b>MINOR PLACE</b> uno spettacolo di Giorgia Nardin
22.00	TEATRI DI VITA	<b>CONVERSAZIONE CON SIMON MAYER</b>
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>A MILLION HAPPY NOWS</b> un film di Albert Alarr

## MARTEDÌ 31 OTTOBRE

10.00 - 13.00	SENAPE VIVAIO URBANO	<b>QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE</b> mostra fotografica di Simona Pampallona
16.00 - 19.30	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> mostra di Julie Maroh
18.30	LIBRERIE.COOP AMBASCIATORI	<b>STIAMO TUTTI BENE</b> Presentazione del libro di Giulia Gianni
18.30	TEATRI DI VITA	<b>WARM-UP CON SIMON MAYER</b>
19.00	TEATRI DI VITA	<b>SONS OF SISSY</b> uno spettacolo di Simon Mayer
19.30	ARENA DEL SOLE	<b>WARM-UP CON CARLOS PONS GUERRA</b>

20.00	TEATRO DELLE MOLINE	<b>RUFFLE</b> uno spettacolo di Carlos Pons Guerra
20.30	TEATRO DELLE MOLINE	<b>CONVERSAZIONE CON CARLOS PONS GUERRA</b>
21.30	ARENA DEL SOLE	<b>HEKLA</b> uno spettacolo di Fabrizio Favale
23.30	IL CASSERO	<b>HALLO... WIN PARTY: PLAY OR DIE</b> Gloria Viagra dj + Paola Tucci dj

## MERCOLEDÌ 1 NOVEMBRE

10.00 - 19.00	SPAZIO DANZA	<b>TRAINING DI CLASSICO</b> con Angela Mugnai + <b>MASTERCLASS</b> con Carlos Pons Guerra
10.00 - 18.00	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> mostra di Julie Maroh
18.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>YES WE FUCK!</b> un film di Antonio Centeno e Raúl de la Morena. A seguire un dialogo in compagnia di Maximiliano Ulivieri e Valeria Alpi + Chiara Bersani
18.30	CENTRO DELLE DONNE AULA MAGNA SANTA CRISTINA	<b>IL GENERE DI DIO</b> Lectio di Selene Zorzi
20.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>JUST CHARLIE</b> un film di Rebekah Fortune
20.00	TEATRO DELLE MOLINE	<b>RUFFLE</b> uno spettacolo di Carlos Pons Guerra
21.00	ATELIERSI	<b>MERCURIAL GEORGE</b> uno spettacolo di Dana Michel
22.00	ATELIERSI	<b>Conversazione con Dana Michel</b>
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>REBELS ON POINTE</b> un film di Bobbi Jo Hart

## GIOVEDÌ 2 NOVEMBRE

10.00 - 13.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>SAME SAME BUT DIFFERENT</b>
10.00 - 13.00	SENAPE VIVAIO URBANO	<b>QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE</b> mostra fotografica di Simona Pampallona
16.00 - 19.30	ZOO	<b>ON THE ROAD:</b> Laboratorio con Accaparlante
17.30 - 19.30	COSTARENA	<b>ON THE ROAD:</b> Laboratorio con Accaparlante
10.00 - 18.00	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> mostra di Julie Maroh
18.30	CENTRO DELLE DONNE AULA MAGNA SANTA CRISTINA	<b>CARLA LONZI: UN'ARTE DELLA VITA</b> lectio di Giovanna Zapperi
19.00	ATELIERSI	<b>MERCURIAL GEORGE</b> uno spettacolo di Dana Michel
19.30	OFF	<b>REDDVILLE. Volti e genere fluidi.</b> Live painting e esposizione personale di Benedetta Bartolucci

20.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>HOLY CAMP</b> un film di Javier Ambrossi e Javier Calvo
21.00	ARENA DEL SOLE	<b>BOLERO TRIP TIC</b> uno spettacolo di Balletto di Roma
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>SANTA Y ANDRES</b> un film di Carlos Lechuga

## VENERDÌ 3 NOVEMBRE

10.00 - 13.00	SENAPE VIVAIO URBANO	<b>QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE</b> mostra fotografica di Simona Pampallona
16.00 - 19.30	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> mostra di Julie Maroh
10.00 - 18.00	ZOO	<b>EVIL TWIN. Music as a ritual</b>
19.30	OFF	<b>EVIL TWIN. Music as a ritual</b>
20.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>VIOLENTLY HAPPY</b> un film di Paola Calvo
21.00	ATELIERSI	<b>SLAP &amp; TICKLE</b> uno spettacolo di Liz Aggiss
22.00	ATELIERSI	<b>CONVERSAZIONE CON LIZ AGGISS</b>
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>BEACH RATS</b> un film di Eliza Hittman
23.30	IL CASSERO	<b>FLEXIN PARTY</b>

## SABATO 4 NOVEMBRE

10.00 - 13.00	SENAPE VIVAIO URBANO	<b>QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE</b> mostra fotografica di Simona Pampallona
16.00 - 19.30	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> mostra di Julie Maroh
15.30	SALA CERVI CINETECA	<b>ESTO NO ES UN SELFIE</b> presentazione a cura di Laura Kumin e Juan Manuel Ramirez
17.30	TEATRO DELLE MOLINE	<b>TRATTATO SEMISERIO DI OCULISTICA</b> uno spettacolo di Orlando Izzo e Angelo Petracca
18.30	TEATRO DELLE MOLINE	<b>CONVERSAZIONE CON ORLANDO IZZO E ANGELO PETRACCA</b>
18.30	ORATORIO SAN FILIPPO NERI	<b>BRUCIARE TUTTO</b> Incontro con Walter Siti
19.00	ATELIERSI	<b>SLAP &amp; TICKLE</b> uno spettacolo di Liz Aggiss
20.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>AFTER LOUIE</b> un film di Vincent Gagliostro
21.00	ARENA DEL SOLE	<b>YOU ARE NOT THE ONE WHO SHALL LIVE LONG</b> uno spettacolo di Dot504
22.00	ARENA DEL SOLE	<b>CONVERSAZIONE CON DOT 504</b>
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>HOLY CAMP</b> un film di Javier Ambrossi e Javier Calvo
23.30	IL CASSERO	<b>PUSSYGLARE CLOSING PARTY</b>

## DOMENICA 5 NOVEMBRE

11.00 - 16.00	ZOO	<b>CORPI SONORI</b> mostra di Julie Maroh
17.00	TESTONI RAGAZZI	<b>INFLUENZA</b> uno spettacolo di Floor Robert
18.00	TESTONI RAGAZZI	<b>CONVERSAZIONE CON FLOOR ROBERT</b>
18.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>WHAT HE DID</b> un film di Jonas Poher Rasmussen
19.00	ARENA DEL SOLE	<b>YOU ARE NOT THE ONE WHO SHALL LIVE LONG</b> uno spettacolo di Dot504
20.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>LOLA PATER</b> un film di Nadir Mokneche
21.00	TEATRO DELLE MOLINE	<b>TRATTATO SEMISERIO DI OCULISTICA</b> uno spettacolo di Orlando Rizzo e Angelo Petracca
22.00	CINEMA LUMIÈRE	<b>QUEST</b> un film di Jonathan Olsheski

## I LUOGHI DEL FESTIVAL

- Il Cassero Igbt Center**  
Via Don Minzoni 18 | +39 051 0957222 | +39 051 0957221
- Cinema Lumière** Via Azzo Gardino 65/a
- Arena del Sole** Via Idipendenza 44
- Teatri di Vita** Via Emilia Ponente 485
- Teatro Testoni Ragazzi** Via Giacomo Matteotti 16
- Teatro Laura Betti di Casalecchio di Reno**  
Piazza del Popolo 1
- Teatro delle Moline** Via delle Moline 1
- Centro delle Donne - Aula Magna Santa Cristina**  
Ingresso Via Del Piombo 5
- Oratorio San Filippo Neri** Via Manzoni 5
- Cineteca** Via Riva di Reno 72
- TPO** Via Camillo Casarini 17/5
- Senape Vivaio Urbano** Via Santa Croce 10
- Librerie Coop Ambasciatori** Via Orefici 19
- Off** Via Alfredo Testoni 5/A
- Ateliersi** Via San Vitale 69
- Laboratorio delle Arti** Piazzetta Pier Paolo Pasolini 5/b
- Spazio Danza** Via Cincinnato Baruzzi 2
- Zoo** Strada Maggiore 50/a
- CSRC Giorgio Costa** Via Azzo Gardino 44
- Istituto Cavazza** Via Castiglione, 71

# LOTTA LIBERA!

La Lotta di questa edizione è un sostantivo femminile. L'aggettivo libera che l'accompagna richiama, allo stesso tempo, il confronto disciplinato tra corpi della pratica sportiva e un movimento di liberazione. Tra questi due poli apparentemente inconciliabili Gender Bender costruisce quello spazio ideale di libertà – ancora necessario e mai scontato - in cui far scontrare in maniera feconda visioni e linguaggi potenzialmente conflittuali. È quella stessa libertà che accomuna molta della ricerca degli artisti e delle artiste presenti quest'anno; un termine che si declina nei loro lavori come un reale esercizio di autodeterminazione e di assunzione di responsabilità. I luoghi del festival saranno degli spazi di manovra consapevole in cui allenare quella particolare forma di intelligenza che è la capacità di ogni individuo di saper conoscere e gestire il proprio corpo e i suoi desideri, come quelli di coloro con cui entra in relazione. Un'arena metaforica in cui – come nella omonima disciplina olimpionica - sono ben viste le prese di grande ampiezza e sanzionate le azioni di brutalità. Lotta sì, ma con classe!

Daniele Del Pozzo

In this edition the word fight has a feminine connotation. The adjective free recalls, at the same time, a regulated confrontation between bodies in sports and a movement for liberation. Between these two apparently incompatible poles, Gender Bender builds an ideal freedom space – still necessary and never taken for granted - where points of view and languages considered potentially controversial can confront productively. That's the same freedom linking the studies of many artists of this edition; a word meaning a real operation of self determination and acceptance of responsibility. The places of this festival will be spaces of aware action of that peculiar kind of intelligence which allows every individual to know and manage his body and his wishes, as well as those of the people he relates with. A metaphorical arena where – just like in the Olympic sport – wide grips are welcome and brutal actions are sanctioned. So, fight! But fight classy!

Daniele Del Pozzo

## INGRESSI

È possibile ottenere uno sconto sul prezzo dei biglietti d'ingresso presentando la GB Card o la tessera Socio Coop. Vi invitiamo a leggere con attenzione le modalità di ingresso, le tariffe, gli sconti, le tessere associative richieste per i singoli eventi. Per la lista e il dettaglio aggiornati delle riduzioni vi invitiamo a consultare il nostro sito web.

### CINEMA LUMIÈRE

INTERO	7 €
GB CARD, SOCIO COOP, ARCIGAY-ARCILESBICA	4 €

I film sono in lingua originale sottotitolati in italiano.

### ARENA DEL SOLE

INTERO	15 €
GB CARD, SOCIO COOP, DANZA CARD, ARCIGAY, ARCILESBICA	12 €
STUDENTI CON BADGE	8 €

www.arenadelsole.it  
Biglietteria 051 291 0910

### TEATRO LAURA BETTI

INTERO	10 €
BAMBINI E FAMIGLIE	8 €
GB CARD, SOCIO COOP, DANZA CARD, ARCIGAY-ARCILESBICA	6 €

### PALESTRA IST. CAVAZZA

L'AMORE CIECO: Laboratorio intensivo con Gruppo Elettrogeno – Orbitateatro	
DUE GIORNATE	30 €

per info e iscrizioni info@gruppoelettrogeno.org

### TEATRI DI VITA

INTERO	15 €
SOCIO COOP, DANZA CARD, ARCIGAY, ARCILESBICA	13 €
GB CARD, STUDENTI CON BADGE, UNDER30	9 €

### TEATRO TESTONI RAGAZZI

INTERO	10 €
GB CARD, SOCIO COOP, DANZA CARD, ARCIGAY-ARCILESBICA	7 €
STUDENTI CON BADGE	5 €

### TEATRO DELLE MOLINE

Ruffle	
INTERO	7 €
GB CARD, SOCIO COOP, DANZA CARD, ARCIGAY-ARCILESBICA, STUDENTI CON BADGE	5 €
Trattato semiserio di Oculistica	
INTERO	10 €
GB CARD, SOCIO COOP, DANZA CARD, ARCIGAY-ARCILESBICA	7 €
STUDENTI CON BADGE	5 €

### TPO

INTERO	15 €
PREVENDITA	12 €
+ DIRITTI PREVENDITA	
PRIMI 100	10 €

boxerticket.it/indie-pride-2017

### ATELIERSI

INTERO	10 €
GB CARD, SOCIO COOP, DANZA CARD, ARCIGAY-ARCILESBICA	7 €
STUDENTI CON BADGE	5 €

### LABORATORIO DELLE ARTI

INTERO	15 €
GB CARD, SOCIO COOP, DANZA CARD, ARCIGAY-ARCILESBICA	12 €
STUDENTI CON BADGE	8 €

### SPAZIO DANZA

Masterclass Danza	
SINGOLA GIORNATA	65 €
PROMOZIONE DUE GIORNATE	100 €
+ TESSERA AICS	8 €

Sconto del 20% per insegnanti di danza, scuole di danza, gruppi di 3 persone e GB Card

### CASSERO LGBT CENTER

We play...With no Gender! Opening party	
ARCIGAY-ARCILESBICA	GRATUITO
Luftraum Gate Party	
ARCIGAY-ARCILESBICA	5 €
NUOVI TESSERATI	GRATUITO
The Official Gender Bender Party	
TESSERA ARCIGAY/ARCILESBICA	8 €
Trash for free	
ARCIGAY-ARCILESBICA	GRATUITO
Hallo...Win, Play Or Die!	
ARCIGAY-ARCILESBICA	7 €
Flexin Party	
ARCIGAY/ARCILESBICA	8 €
GB CARD, ARCIGAY/ARCILESBICA	5 €
Pussy galore - Pussy goes bender	
ARCIGAY-ARCILESBICA	10 €
GB CARD, ARCIGAY-ARCILESBICA	7 €



LA GB CARD È DISPONIBILE A 2 EURO E PUÒ ESSERE RITIRATA AL CASSERO - LGBT CENTER (DAL 18 DI OTTOBRE, DALLE 17.00 ALLE 19.00) E AL CINEMA LUMIÈRE (DURANTE LE PROIEZIONI DEI FILM). CON LA GB CARD PUOI BENEFICIARE DI SCONTI FINO AL 50% SUI BIGLIETTI DI INGRESSO AGLI SPETTACOLI E AI FILM DI GENDER BENDER 2017. INOLTRE, PRESENTANDOLA ALLE BIGLIETTERIE, POTRAI OTTENERE SCONTI FINO AL 50% SUI BIGLIETTI DI ALCUNI SPETTACOLI E APPUNTAMENTI PRESENTI NELLA PROGRAMMAZIONE 2017/2018 DI ERT - TEATRO ARENA DEL SOLE | ERT - TEATRO STORCHI, MODENA | TEATRO LAURA BETTI | TEATRI DI VITA | CINETECA DI BOLOGNA | TEATRO COMUNALE DI FERRARA | TEATRO COMUNALE DI BOLOGNA | TEATRO TESTONI - LA BARACCA | TEATRO FLORIDA, FIRENZE | VIE FESTIVAL | ONO ARTE E POTRAI VISITARE LA MOSTRA BOLOGNA FOTOGRAFATA (PRORROGATA FINO AL 7 GENNAIO), PROMOSSA DA CINETECA BOLOGNA, AL PREZZO RIDOTTO DI 4 €.

## MASTERCLASS

SPAZIODANZA

26 OTTOBRE: Masterclass con Igor&Moreno

1 NOVEMBRE: Masterclass con Carlos Pons Guerra

Immergiti con BlauLab in una full experience per vivere da vicino la danza della nuova edizione del Gender Bender. I due appuntamenti in programma prevedono: training di classico e riabilitazione al classico con Angela Mugnai, pranzo/aperitivo con bistrot La Balotta, massaggio decontratturante con Jessica Crotti + masterclass con artista.

Two Masterclasses for dancers with Igor & Moreno and Carlos Pons Guerra, a full experience which also includes a ballet training and a rediscovery of ballet with Angela Mugnai, lunch/cocktail at bistrot La Balotta, decontracture massage with Jessica Crotti.

1 GIORNATA 65 € | PROMO 2 GIORNATE 100 € | + TESSERA AICS 8 €

-20% PER INSEGNANTI E SCUOLE DI DANZA, GRUPPI DI 3 PERSONE E GB CARD

Info e iscrizioni: 340 0532910 | info.blaulab@gmail.com (oggetto: Masterclass GB e nome dell'artista)

## GENERI DI CONFORTO

SPAZIO RELAX CON CAFFÈ, TE, ME

CASSERO

17:00-19:00

Per l'intera durata del festival, dalle 17 alle 19, uno spazio per rilassarsi con tè e tisane fra un evento e l'altro. Durante gli orari di apertura del Centro di Documentazione di Il Cassero sarà possibile consultare i principali quotidiani e le riviste LGBT internazionali, ma anche prendere a prestito libri e materiali audiovisivi. For the entire festival, from 5 to 7 pm, there will be a chill out area with tea and herbals where you can relax between events and learn more by reading the books selected by our librarians.

INGRESSO LIBERO

## DANCE COMPANION

In occasione di alcuni spettacoli, un gruppo di giovani danzatori ("dance companion") accompagnerà il pubblico, invitando gli spettatori ad assistere insieme alla rappresentazione e a discutere e condividere le rispettive impressioni subito dopo lo spettacolo: un'iniziativa

nata nell'ambito del progetto europeo Pivot Dance da Centro per la Scena Contemporanea di Bassano del Grappa in collaborazione con il corso triennale di danza contemporanea del Balletto di Roma.

On some shows, a group of young dancers ("dance companion") will go with the audience, inviting the spectators to watch the show, then discuss and share their impressions right after watching it.

## WARM-UP

Warm up significa riscaldarsi. Dance to meet you, organizzato da BlaubArt per Gender Bender, è un momento in cui prepararsi corporalmente e visivamente agli spettacoli, sperimentando brevi pillole coreografiche con gli artisti prima della messa in scena. Un piccolo gruppo di spettatori potrà provare passi di danza con alcuni autori degli spettacoli. Un modo per conoscere, conoscersi e mettersi alla prova.

This is a moment where you can physically and visually prepare to shows, trying small choreographies with the artists before their performance. A small group of spectators will have the chance of trying some simple dance moves with the authors of the shows.

## I CONSIGLI DI comunicAttive

Ritornano i consigli di Comunicattive sugli appuntamenti di Gender Bender! Un percorso femminista, uno dei molti possibili - situato come lo è sempre qualsiasi pratica femminista - attraverso il ricco programma di Gender Bender. Film, spettacoli, incontri che consiglieremo alle nostre amiche e compagne, perché appassionano, rendono più complessi gli immaginari, costruiscono memoria, ci interrogano, a volte ci inquietano, accompagnandoci in quel viaggio di liberazione, trasformazione e desiderio che sono le nostre vite. Ritratti di donne potenti, incontri con corpi fuori dalla norma, altri sguardi sulla sessualità, altri amori, tentativi di decostruire gli stereotipi, pratiche di attivismo, relazioni, passioni, amori e storie che vale la pena conoscere, artiste il cui lavoro ci riguarda: questi i fili della nostra proposta. Buona visione!



# MER 25 OTT

**PARTY**

CASSERO  
19.00

**OPENING PARTY**

INGRESSO GRATUITO

Apertura del festival con brindisi, saluti e un duello all'ultimo trammezzino!

Lotta sì, ma con classe!

*Opening of the festival with toasts, welcome greetings and a fight for the final sandwich!*

*So, fight! But fight classy!*

**CINEMA**

CINEMA LUMIÈRE  
22.00

**AFTER LOUIE**

DI VINCENT GAGLIOSTRO  
(USA 2017, 100') V.O. SOTT.

Un film che esplora le contraddizioni della comunità gay newyorkese: da una parte la generazione che si è battuta per i diritti ed è stata decimata dall'AIDS, dall'altra quella dei più giovani, che sembra

vivere un presente di apatia ed edonismo. Ma quando il maturo e disilluso Sam incontra il giovane Braeden, i reciproci pregiudizi

vengono messi in discussione. *A movie exploring the contradictions of New York gay community: on one hand, the generation*

*of gay fighting for their rights and decimated by AIDS, on the other hand, the young generation living in apathy and hedonism.*



AFTER LOUIE

**PARTY**

CASSERO  
23.30

**WE PLAY..... with No Gender!**

DJ: MATTHEW WONDERBRATZ (PRIDE VILLAGE), MAGDA ALIENA

Il nuovo mercoledì del Cassero porta in consolle uno dei migliori dj della comunità LGBT, Matthew Wonderbratz, resident del Pride Village di Padova ed ex membro del famigerato dj-duo BarbieTurici. A fare gli onori di casa, Magda Aliena, i cui costumi sono leggendari quanto la fama dei suoi set roboanti di hit commerciali. We play music, we play games, we play with no gender!

*At the DJ booth, one of the best deejays in the LGBT community, Matthew Wonderbratz, resident at Pride Village of Padova and former member of the deejay-duo BarbieTurici. Magda Aliena will do the honours. We play music, we play games, we play with no gender!*

# GIO 26 OTT

**LABORATORI**

SPAZIO DANZA  
10.00 - 19.00

**TRAINING DI CLASSICO CON ANGELA MUGNAI + MASTERCLASS CON IGOR & MORENO**

Una masterclass (su prenotazione) per danzatori con Igor & Moreno, una full experience che prevede inoltre un training di classico e riabilitazione al classico con Angela Mugnai, pranzo/aperitivo con bistrot La Balotta, massaggio decontratturante con Jessica Crotti. A cura di BlauLab. Igor Ur-

zelai, spagnolo, e Moreno Solinas, di origine sarda, si sono incontrati nel 2006 a Londra. Nel 2012 hanno fondato la loro compagnia.

*A masterclass for dancers with Igor & Moreno, a full experience which also includes a ballet training and a rediscovery of ballet with Angela Mugnai, lunch/cocktail at bistrot La Balotta, decontracture massage with Jessica Crotti. Booking needed*

PER INFO E ISCRIZIONI:  
INFO.BLAULAB@GMAIL.COM  
(OGGETTO: MASTERCLASS GB E NOME DELL'ARTISTA)  
340 0532910 (CHIAMATE, SMS E WHATSAPP)



SIGNATURE MOVE

**CINEMA**

CINEMA LUMIÈRE  
10.00 - 13.00

**SAME, SAME BUT DIFFERENT**

V.O. SOTT.  
INGRESSO GRATUITO

**BAYARD & ME**

DI MATT WOLF (USA/2016, 16')

**MY GAY SISTER (Min Homosyster)**

DI LIA HIETALA  
(SVEZIA/NORVEGIA/2017, '15)

**DUSK**

DI JAKE GRAF (USA/2016, 15')

**BEDDING ANDREW**

DI BLAIR FUKUMURA (CANADA/2014, 4')

**PINK BOY**

DI ERIC ROCKEY (USA/2015, 15')

*Same, same but different* è il consueto appuntamento di Gender Bender in collaborazione con Paper Moon e Cineteca di Bologna, per l'educazione dei giovani alle differenze di genere. Una selezione di brevi documentari e piccoli film di finzione per stimolare i ragazzi delle scuole superiori a un dibattito costruttivo e a una riflessione in prima persona sulle identità di genere nella società contemporanea.



JULIE MAROH

*Same, same but different* is the usual meeting of Gender Bender with Paper Moon and Cineteca di Bologna aimed to educate young people to gender differences. A selection of short documentaries and fiction movies will stimulate high school students to have a constructive debate.

**INCONTRI**

LIBRERIE COOP AMBASCIATORI  
18.30

**CORPI SONORI**

Presentazione della graphic novel di Julie Maroh

CONSIGLIATO DA *comunic@tive*  
INGRESSO GRATUITO

Julie Maroh presenta in anteprima a Gender Bender *Corpi*

*Sonori*, la sua nuova graphic novel pubblicata da Panini: una storia sulle relazioni, sul sesso e, in ultima analisi, sull'amore. Julie Maroh, fumettista francese, è l'autrice di *Il Blu è un Colore Caldo*, vincitore del Premio del Pubblico al Festival di Angoulême da cui è stato tratto il film Palma d'Oro a Cannes *La vita di Adèle*. Nel 2014 ha pubblicato *City & Gender*.

*Julie Maroh presents for the first time at Gender Bender Resounding Bodies, her new graphic novel edited by Panini. Maroh is the author of Le bleu est un couleur chaude (Blue is a warm colour), which inspired the movie La vie d'Adèle (Adele's life) which won Cannes Palme d'Or.*

# GIO 26 OTT



R.OSA

## MOSTRE

ZOO  
19.30

### CORPI SONORI

Inaugurazione della mostra con le tavole originali di Julie Maroh  
**INGRESSO GRATUITO**

Corpi sonori è la mostra con le tavole originali della graphic novel omonima di Julie Maroh, edita da Panini: una storia sulle relazioni, sul sesso e, in ultima analisi, sull'amore. Julie Maroh, fumettista francese, è l'autrice de *Il Blu è un Colore Caldo*, vincitore del Premio del Pubblico al Festival di Angoulême da cui è stato tratto il film Palma d'Oro a Cannes *La vita di Adèle*. Nel 2014 ha pubblicato *City & Gender*. *Resounding bodies is the exhibition with the original drawings of Julie Maroh's graphic novel. Julie Maroh, a French cartoonist, is the author of Le bleu est un couleur chaude (Blue is a warm colour), which inspired the movie La vie d'Adèle (Adele's life) which won Cannes Palme d'Or.*

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
20.15

### REBELS ON POINTE

DI BOBBI JO HART  
(USA/2017, 90') v.o. SOTT.  
**PRIMA NAZIONALE**

I backstage, la storia e i protagonisti del celebre Les Ballets

Trockadero de Monte Carlo, la compagnia tutta maschile di ballerini *en travesti* fondata 40 anni fa a New York sull'onda dei moti di Stonewall, che parodiando stili e figure del compassato balletto classico ha rivoluzionato il mondo della danza e della cultura, creando un fenomeno unico nel suo genere. *Backstage, dancers and stories of the famous Les Ballets Trockadero de Monte Carlo, the en travesti male dancers company founded in New York forty years ago, which made a revolution of dance and culture by mocking the extremely composed ballet.*

## DANZA

TEATRO LAURA BETTI  
DI CASALECCHIO DI RENO  
21.00

### R.OSA

COREOGRAFIA: SILVIA GRIBAUDI  
INTERPRETE: CLAUDIA MARSICANO  
LUCI: LEONARDO BENETOLLO  
COSTUMI: ERICA SESSA  
PRODUZIONE: SILVIA GRIBAUDI  
PERFORMING ART, LA CORTE  
OSPITALE  
**SOSTENUTO DA GRANAROLO E ASCOM- CONFCOMMERCIO BOLOGNA**  
**CONSIGLIATO DA comunic@tive**

R. OSA è una performance che si inserisce nel filone poetico di Silvia Gribaudi, coreografa che con ironia dissacrante porta in scena l'espressione del corpo della donna e del ruolo sociale che esso occupa. In *R.OSA* è in atto una rivoluzione del corpo,

che si ribella alla gravità e mostra la sua lievità: un "one woman show" ispirato alle immagini di Botero, agli anni '80 di Jane Fonda, al concetto di successo e prestazione. *In R.OSA there's a revolution of the body which rebels against gravity and shows its lightness: a "one woman show" inspired by Botero's images, by the Jane Fonda 80's and by the ideas of success and high-performance.*



REBELS ON POINTE

## CONVERSAZIONI

TEATRO LAURA BETTI  
DI CASALECCHIO DI RENO  
22.00

### CONVERSAZIONE CON SILVIA GRIBAUDI

L'autrice di *R.OSA* incontra il pubblico di Gender Bender.

Silvia Gribaudi ha vinto il premio di pubblico e giuria GD'A Veneto 2009, è stata selezionata nel 2010 in Aerowaves Dance Across Europe e ospite in festival nazionali ed internazionali, tra cui la Biennale di Venezia (2009) e l'Edinburgh Fringe Festival (2012). È coreografa ed artista finalista in CollaborAction XL Rete Anticorpi e selezionata in ResiDance 2017 del network AnticorpiXL. *Silvia Gribaudi won the audience and the jury awards at 2009 GD'A Veneto, was selected at 2010 Aerowaves Dance Across Europe and was a guest in many national and international festivals.*

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
22.00

### SIGNATURE MOVE

DI JENNIFER REEDER  
(USA/2017, 80') v.o. SOTT.  
**SOSTENUTO DA COOP ALLEANZA 3.0**  
**CONSIGLIATO DA comunic@tive**

Zaynab fa l'avvocato a Chicago, è pakistana, lesbica e musulmana e, come se non bastasse, appassionata di wrestling: un po' troppo per sua madre Parveen, che all'oscuro di tutto passa le sue giornate a guardare telenovelas pakistane, sognando che sua figlia si trovi un fidanzato. In piena

era Trump, *Signature Move* è un omaggio al cuore multiculturale dell'America e alla sua tradizione di accoglienza e rispetto delle diversità.

*Zaynab is a lawyer in Chicago, she's Pakistani, Lesbian, Muslim and, on top of that, she's fond of wrestling. In the Trump era, Signature Move is a tribute to America's multicultural heart and to its long tradition of hospitality and respect for diversity: ethnic, sexual and generational.*

## PARTY

CASSERO  
23.30

### LUFTRAUM GATE PARTY

DJ: LUFTRAUM GATE DJ CREW  
VJ: LADY\_ON

Dal 2014, Luftraum Gate è sinonimo di una costante ricerca musicale e di un'estetica raffinata che attraversa con disinvoltura i generi, dall'house più sperimentale alla techno più serrata, passando alle produzioni elettroniche più innovative. Ad accompagnare questo collettivo di tre dj, ci sarà Lady\_oN, videomaker e visual artist i cui lavori nascono dalla sovrapposizione di linguaggi digitali e analogici.

*Since 2014, Luftraum Gate has meant a constant research on music and refined aesthetics confidently crossing different genres, from the most experimental house to the tightest techno music. Along with this three-deejay crew, there will be Lady\_oN, a videomaker and visual artist*



# VEN 27 OTT



ANDANTE

## MOSTRE

ZOO

10.00 - 18.00

### CORPI SONORI

Mostra delle tavole di Julie Maroh

INGRESSO GRATUITO

## INCONTRI

SENAPE VIVAIO URBANO

18.00

### QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE

Presentazione del libro e inaugurazione della mostra fotografica di Simona Pampallona

INGRESSO GRATUITO

In *Quel genere di persone che dovresti conoscere* (Bizzarro Press) Simona Pampallona, fotografa freelance romana con un interesse per i temi legati alla sessualità e al genere, ha raccolto foto e brevi interviste ad alcuni "sex performers": individui che amano, agiscono e pensano al di fuori delle tradizionali etichette di genere, ricercando una strada diretta verso la liberazione dei corpi e delle menti.

In *Quel Genere di persone che dovresti conoscere* (Bizzarro Press) Simona Pampallona, a Roman freelance photographer collected photos and short interviews to some "sex performers": people who

love, act and think beyond the traditional labels of gender.

## DANZA

ARENA DEL SOLE - SALA SALMON

18.00

### ANDANTE

COREOGRAFIA: IGOR URZELAI, MORENO SOLINAS

INTERPRETI: IGOR URZELAI, MORENO SOLINAS, GIORGIA NARDIN, ELEANOR SIKORSKI

DRAMMATURGIA: SIMON ELLIS  
PRODUZIONE: TIR DANZA, IGOR AND MORENO, THE PLACE

PRIMA NAZIONALE

In *Andante* lo spazio teatrale - e con esso il pubblico - è immerso in un fumo che tutto fonde e confonde: il confine tra palco e platea scompare e lo spettatore viene coinvolto - e travolto - dalle suggestioni cinestetiche evocate dagli elementi della coreografia e dal movimento dei performers. Stimoli tattili, musicali e olfattivi riportano lo spettatore a momenti di intimità, violenza, tenerezza, attrazione.

*In Andante the theatre space, and the audience, is immersed in a smoke that mixes and blurs everything: the line between the stage and the audience disappears and the spectators are involved, and overwhelmed, by the kinesthetic suggestions evoked by elements of the choreography and movements of the performers.*



JACOB MEEHAN



# VEN 27 OTT



195 LEWIS

**PARTY**

CASSERO  
23.30

**THE OFFICIAL GENDER BENDER PARTY**

DJ: JACOB MEEHAN (BUTTONS, BERLINO), ST.ROBOT, BLACKDRIFTER (LA ROBOTERIE)  
LIVE: HARD TON (LUV SHACK - TOY TONICS - GIGOLO, ITALIA)  
SPECIAL GENDER BENDER PERFORMANCE: "LIGHT" DI ELENA BIAGINI  
VJ: MADLEN\_OOO

Gender Bender stringe un sodalizio artistico con La Roboterie, il party techno queer. Le due anime della crew romana, St.Robot e Blackdrifter, affiancheranno il dj guest della serata, Jacob Meehan, creatore di uno degli eventi queer della capitale tedesca, Buttons, al famigerato About:Blank. Due gli momenti performativi: il live degli Hard Ton e la performance "Light" di Elena Biagini, prodotta da Gender Bender.

*Gender Bender makes a partnership with La Roboterie, the techno queer party. The two souls of Roman crew, St.Robot and Blackdrifter, will be at the side of the deejay guest of the night, Jacob Meehan. Two performing moments: Hard Ton's live and "Light" by Elena Biagini.*

**CONVERSAZIONI**

ARENA DEL SOLE - SALA SALMON  
19.00

**CONVERSAZIONE CON IGOR & MORENO**

Gli autori di *Andante* incontrano il pubblico di Gender Bender.

INGRESSO GRATUITO

Igor Urzelai e Moreno Solinas hanno iniziato a lavorare insieme nel 2006 a Londra; i loro lavori hanno fatto il giro dell'Europa e degli USA. Nel 2010 hanno vinto il Rudolf Laban Award a Budapest e una menzione speciale al Prix Jardin d'Europe. Nel 2012 hanno fondato la loro compagnia.

*Igor Urzelai and Moreno Solinas started working together in London in 2006; their works have travelled all around Europe and United States. In 2010 they won the Rudolf Laban Award in Budapest. In 2012 they founded their company.*

**CINEMA**

CINEMA LUMIÈRE  
20.30

**195 LEWIS: EPISODE 1-5**

DI CHANELLE APONTE PEARSON (USA/2014, 50') V.O. SOTT.

PRIMA NAZIONALE

CONSIGLIATO DA *comunicative*

Protagonista di questa serie *dramedy* è un gruppo di donne nere lesbiche e poliamorose che esplorano sé stesse e le loro relazioni, sullo sfondo della bruciante e vivace scena di *Bed-Stuy*, a Brooklyn. "Parlammo per ore

dell'essere queer e poliamorose a Brooklyn. Ci entusiasmava l'idea di creare un progetto che riflettesse le esperienze che stavamo osservando nella nostra comunità". (Yaani Supreme e Rae Leone Allen, autrici)

*This dramedy TV series is about a group of black polyamorous lesbian women who explore themselves and their relationships with great honesty, against the background of the lively and swarming Bed-Stuy, in Brooklyn.*

**DANZA**

TEATRO LAURA BETTI  
DI CASALECCHIO DI RENO  
21.00

**R.OSA**

COREOGRAFIA: SILVIA GRIBAUDI  
INTERPRETE: CLAUDIA MARSICANO  
SOSTENUTO DA GRANAROLO E ASCOM- CONFCOMMERCIO BOLOGNA  
CONSIGLIATO DA *comunicative*

Replica

**CINEMA**

CINEMA LUMIÈRE  
22.00

**HELLO AGAIN**

DI TOM GUSTAFSON (USA/2017, 105') V.O. SOTT.

Versione cinematografica del musical cult di Michael John LaChiusa, a sua volta adattamento di *Girotondo* di Arthur Schnitzler: dieci personaggi per dieci schermaglie amorose, ognuna ambientata in un decennio diverso del Novecento. Un'irresistibile cavalcata attra-

verso gli orientamenti sessuali e di genere, accompagnata da un'eclettica colonna sonora che ripercorre un secolo di stili e generi musicali.

*Film adaptation of Michael John LaChiusa's cult musical, adapt-*

*ed itself from Arthur Schnitzler's La Ronde: ten characters who meet in pairs in different scenes and create love quarrels which are set, like in the musical, in each different decade of the 20<sup>th</sup> century.*



HELLO AGAIN

# SAB 28 OTT

## MOSTRE

SENAPE VIVAIO URBANO  
10.00 - 13.00  
16.00 - 19.30

### QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRETTI CONOSCERE

Mostra fotografica di Simona Pampallona  
INGRESSO GRATUITO

## MOSTRE

ZOO  
11.00 - 16.00

### CORPI SONORI

Mostra delle tavole di Julie Maroh  
INGRESSO GRATUITO

## LABORATORI

PALESTRA ISTITUTO CAVAZZA  
15:30- 18:30

### L'AMORE CIECO

Laboratorio intensivo con Gruppo Elettrogeno - Orbitateatro

L'amore cieco è un laboratorio teatrale sulla percezione e costruzione dell'identità affettiva, sessuale e artistica, liberamente ispirato al libro Il dono oscuro nel mondo di chi non vede di John M. Hull. Il laboratorio è aperto a tutti e tutte, vedenti e non vedenti, di diverse età, anche senza precedenti esperienze teatrali.

*Blind love is an acting workshop about the perception and building of the emotional, sexual and artistic identity, loosely based on the book Touching the rock: an experience of blindness by John M. Hull. The workshop is open to every gender, sighted and blind people, of all ages, even with no prior acting experience.*

PER INFO E ISCRIZIONI  
INFO@GRUPPOELETTROGENO.ORG

## INCONTRI

SENAPE VIVAIO URBANO  
18.00

### NON SO CHI SEI

Presentazione del libro di Cristina Portolano  
INGRESSO GRATUITO

Nel suo libro-confessione, Cristina Portolano racconta un anno di incontri con perfetti sconosciuti contattati su Tinder, e di come il sesso non debba essere ostaggio di sensi di colpa, ma il più sincero strumento di analisi a nostra disposizione. Cristina Portolano (1986), fumettista, ha esordito con *Quasi signorina* (Topipittori, 2016). È tra gli illustratori di *Storie della buonanotte per bambine ribelli* (Mondadori, 2017). *In her book-confession, Cristina Portolano tells us about a year of meeting strangers contacted through Tinder, and how sex*

*shouldn't provoke guilt. On the contrary, it should be used as the most sincere tool for analysis we have.*

## DANZA

LABORATORIO DELLE ARTI  
18.30

### WoMAN & WOMAN

COREOGRAFIA: ANDREAS CONSTANTINOU  
INTERPRETI: ANDREAS CONSTANTINOU (WoMAN), DANIEL MARIBLANCA (WOMAN)  
LUCI E SUONO: JEPPE COHRT

PRIMA NAZIONALE  
CONSIGLIATO DA **comunicActive**

Due soli che, come un dittico, offrono una doppia prospettiva sul tema della femminilità oltre il sistema binario dei generi, mescolando performance, teatro fisico e danza. In WoMAN l'interprete (Constantinou) è un uomo che esplora il suo sé femminile e gli archetipi che lo rappresentano; in WOMAN Daniel Mariblanca, transessuale, espone -sfidandoli- gli stereotipi di genere, oltrepassandone con audacia i confini.

*In WoMAN the performer (Constantinou) is a man exploring his feminine self and the archetypes it represents; in*

*WOMAN Daniel Mariblanca, transsexual, presents and challenges gender stereotypes and goes boldly beyond their borders.*

## MUSICA

TPO  
19.00

### INDIE PRIDE

CONSIGLIATO DA **comunicActive**

Fast Animals and Slow Kids, Blindur, Espana Circo Este, Cristallo e Management del dolore post operatorio: una line-up all'insegna del rock

in tutte le sue forme per la sesta edizione di Indie Pride, l'evento che unisce musicisti e operatori del mondo musicale indipendente contro omofobia, bullismo e sessismo, in collaborazione con Tpo, Gender Bender e Öff, nuovo spazio dedicato alla contaminazione di arti, sapori e passioni.

*Fast Animals and Slow Kids, Blindur, Espana Circo Este, Cristallo and Management of post op pain: a totally rock line-up for the sixth edition of Indie Pride, the independent music event against homophobia, bullying and sexism.*



WOMAN & WOMAN



# SAB 28 OTT

**CONVERSAZIONI**

LABORATORIO DELLE ARTI  
20.00

**CONVERSAZIONE CON ANDREAS COSTANTINOU E DANIEL MARIBLANCA.**

Gli interpreti di *WoMAN & WOMAN* incontrano il pubblico di *Gender Bender*.

**INGRESSO GRATUITO**

Andreas Constantinou è un coreografo formatosi al Laban Dance Center, selezionato da *Aerowaves16* come uno dei 20 coreografi più interessanti in Europa. Le sue produzioni intrecciano la danza con varie discipline artistiche. Daniel Mariblanca, francese, è un danzatore e coreografo transessuale. Uno dei suoi ultimi lavori è *71BODIES 1DANCE*. *Andreas Constantinou is a choreography trained at Laban Dance Center, selected by Aerowaves16 as one of the 20 most interesting choreographers in Europe. French Daniel Mariblanca is a transsexual dancer and choreographer.*

**CINEMA**

CINEMA LUMIÈRE  
20.00

**JESUS IS DEAD**

DI VICTOR VILLANUEVA (PATAY NA SI HESUS, FILIPPINE/2016, 90') V.O. SOTT.  
**PRIMA EUROPEA**

Iyay ha cresciuto da sola i suoi tre figli: l'immaturo e irrisolto Jay, Jude, ragazzo transgender, e il giovane Bert, affetto da sindrome di Down. Alla notizia della morte di Jesus, ex marito e padre dei ragazzi, la donna decide di partire alla volta del suo funerale portando con sé la sua riluttante famiglia. Villanueva dirige un road movie irriverente e iconoclasta, un *Little Miss Sunshine* in salsa filippina. *When Iyay finds out about Jesus' death (her former husband and the father of her kids), she decides to go and attend his funeral on a ramshackle minivan, along with her reluctant family. Villanueva directs a disrespectful and iconoclastic road movie, a Filipino Little Miss Sunshine.*

**DANZA**

ARENA DEL SOLE - SALA SALMON  
21.00

**ANDANTE**

COREOGRAFIA:  
IGOR URZELAI, MORENO SOLINAS  
INTERPRETI: IGOR URZELAI, MORENO SOLINAS, GIORGIA NARDIN, ELEANOR SIKORSKI

Replica



A QUIET PASSION



INDIE PRIDE | FAST ANIMALS AND SLOW KIDS

**CINEMA**

CINEMA LUMIÈRE  
22.00

**A QUIET PASSION**

DI TERENCE DAVIES  
(GB/2016, 125') V.O. SOTT.  
**SOSTENUTO DA COOP ALLEANZA 3.0**

Una scommessa difficile, quella di girare un film su una poetessa che visse gran parte della sua esistenza autoreclusa in casa: ma il biopic di Terence Davies su Emily Dickinson è una scommessa vinta, muovendosi in perfetto equilibrio tra dramma e inattesi momenti di humour. Cynthia Nixon (*Sex and the City*) dà volto e voce a Emily. "Un capolavoro assoluto e folgorante" secondo *The New Yorker*. *Terence Davies' s biopic about Emily Dickinson achieved the best result, in a perfect balance between drama and unexpected humour moments. Cynthia Nixon (Sex and the City) gives her face and voice to Emily's intense inner life, passion, romances and obsessions.*

**PARTY**

CASSERO  
23.30

**TRASH FOR FREE**

speciale *Gender Trouble*  
I RICCHI & PRODIGY  
MAGDA ALIENA

Trash For Free è il party mensile

durante il quale la Rettore va a braccetto con Cher, mentre Britney Spears balla forsennatamente con Sabrina Salerno al ritmo di *Smack My Bitch Up*, e al bar Madonna sorseggia un martini con Renato Zero. E tutto questo grazie alla magia de I Ricchi & Prodigy e di Magda Aliena. Dove finisce il buon gusto, inizia Trash For Free.

*Trash For Free is the monthly party in which Rettore holds hands with Cher, while Britney Spears crazily dances with Sabrina Salerno to the rhythm of Smack My Bitch Up and Madonna sips a Martini with Renato Zero at the bar.*



JESUS IS DEAD



# DOM 29 OTT

## MOSTRE

ZOO  
11.00 - 16.00

## CORPI SONORI

Mostra delle tavole di Julie Maroh  
INGRESSO GRATUITO

## LABORATORI

PALESTRA ISTITUTO CAVAZZA  
15:30 - 18:30

## L'AMORE CIECO

Laboratorio intensivo con  
Gruppo Elettrogeno - Orbitateatro

## PER INFO E ISCRIZIONI

INFO@GRUPPOELETTROGENO.ORG

## DANZA

ATELIERSI  
18.00

## MINOR PLACE

IDEA E DANZA: GIORGIA NARDIN  
SUONO: FRANCESCA DE ISABELLA  
DISEGNO LUCI: GIULIA PASTORE  
COSTUME: LUCIA GALLONE IN  
COLLABORAZIONE CON INDIVIDUALS  
PRODUZIONE: IRENE BEDIN  
CONSIGLIATO DA **comunicActive**

Minor Place è una performance che si basa sulla partecipazione del pubblico, che accede allo spazio scenico dando vita a un raduno temporaneo, uno spazio sicuro in cui allenarsi a guardare, a sviluppare empatia, a prendere posizione e ad esporsi. I codici di fruizione del corpo sono rimessi in discussione, la relazione con l'altro scaturisce da un atto di generazione collettiva, da pratiche che innescano un'energia di alleanza. Per partecipare non è richiesta dimestichezza con le pratiche performative. **Minor Place asks an active participation to the audience,**



UPON THE SHADOW

which enters the scene and creates a temporary group, a safe place where you can learn how to watch, develop empathy, take a position and expose yourself. No experience needed.

## IN APERTURA: DANCE COMPANION

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
18.00

## UPON THE SHADOW

DI NADA MEZNI HAFIAIEDH  
(TUNISIA/2017, 80') V.O. SOTT.

PRIMA NAZIONALE

CONSIGLIATO DA **comunicActive**

Nel 2013 l'attivista Amina Sboui scandalizzò la società tunisina postando su Facebook una sua foto a seno nudo con la scritta "Il mio corpo mi appartiene". Dopo aver aderito al movimento femminista FEMEN, se ne dissociò accusandolo di islamofobia. *Upon The Shadow* ci offre uno sguardo

intimo sulla vita quotidiana di Amina e su quella dei suoi amici della comunità LGBT, respinti dalle loro famiglie e dalla società. In 2013, Amina Sboui, a young activist and blogger, shocked Tunisian society by posting on Facebook a bare-breasted photo of her. After joining feminist movement FEMEN, she later dissociated herself from it as she considered it Islamophobic. *Upon The Shadow* gives us an intimate and direct view of Amina's daily life and of her LGBT friends.

## CONVERSAZIONI

ATELIERSI  
19.00

## CONVERSAZIONE CON GIORGIA NARDIN

L'autrice di *Minor Place* incontra il pubblico di *Gender Bender*.

INGRESSO GRATUITO

Giorgia Nardin, coreografa e performer, ha esordito come

autrice nel 2010 con *Spic&Span*. Il suo primo solo è *Dolly*, seguito da *All dressed up with nowhere to go*, selezionato dal Network Aerowaves 2015. È stata la prima artista italiana a diventare coreografa residente presso il K3 - Zentrum für Choreographie Hamburg (Kampnagel) per cui ha creato *Season* (2016). **Giorgia Nardin, a choreographer and performer who debuted as author 2010 with Spic&Span. Her first solo is Dolly, followed by All dressed up with nowhere to go, after which she created Season (2016).**

*Dead* allarga lo sguardo sulle complicazioni, le difficoltà e le fragilità delle relazioni umane.

**Dan, a penniless writer from San Francisco who's been HIV-positive for 22 years, for an administrative mistake, loses his right to the free medicines he needs to take every day and is forced to face the Kafkaesque nonsense of American healthcare system.**

## DANZA

LABORATORIO DELLE ARTI  
21.00

## WoMAN & WOMAN

COREOGRAFIA:  
ANDREAS CONSTANTINOU  
INTERPRETI: ANDREAS  
CONSTANTINOU (WoMAN),  
DANIEL MARI BLANCA (WOMAN)  
CONSIGLIATO DA **comunicActive**

Replica

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
22.00

## ENGLAND IS MINE

DI MARK GILL (GB/2017, 154')  
V.O. SOTT.

Struggimenti, insicurezze e sogni di gloria del giovane Steven, prima di diventare il leader della rock band The Smiths. Nel suo biopic non autorizzato sul giovane Morrissey, ambientato nella Manchester degli anni Settanta, Mark Gill mette in secondo piano ogni pretesa di "verità storica", focalizzandosi sull'acerbo carisma del suo protagonista (interpretato da Jack Lowden, il pilota della RAF in *Dunkirk*). **Yearning, insecurity and dreams of glory of the young Steven, before becoming the leader The Smiths rock band. In this unauthorised biopic of the young Morrissey, set in the 70's Manchester, Mark Gill gives us the portrait of an artist which is as personal as fascinating.**

## MUSICA

OFF  
19.30

## DRAG OFF KARAOKE DRAG

INGRESSO GRATUITO

Lo spettacolo irriverente della Domenica Öff, dove si alterneranno drag queen di tutta Italia con karaoke, cabaret, show e puro divertimento in stile NYC. Se vi piacciono, mancia permessa! **The Sunday Öff's irreverent show, with drag queens from all over Italy and karaoke, stand up comedians, shows and pure fun in the very NYC style. If you like them, tips are allowed!**

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
20.00

## PUSHING DEAD

DI TOM E. BROWN  
(USA/2016, 110') V.O. SOTT.  
PRIMA NAZIONALE

Dan, squattrinato scrittore di San Francisco sieropositivo da 22 anni, per un disguido burocratico perde il diritto al sussidio per i farmaci che assume quotidianamente e si ritrova a fare i conti con le assurdità kafkiane del sistema sanitario americano. Dosando humour nero e dramma sentimentale, *Pushing*



MINOR PLACE



# LUN 30 OTT

## MOSTRE

SENAPE VIVAIO URBANO

10.00 - 13.00  
16.00 - 19.30

## QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE

Mostra fotografica di Simona Pampallona

INGRESSO GRATUITO

## MOSTRE

ZOO

10:00-18:00

## CORPI SONORI

Mostra delle tavole di Julie Maroh

INGRESSO GRATUITO

## LABORATORI

COSTARENA

17.30 - 19.30

## ON THE ROAD

Laboratorio di conoscenza e consapevolezza corporea a cura di Accaparlante

INGRESSO GRATUITO

Il breve percorso di due giornate, rivolto a persone con disabilità e non, sarà l'occasione per sperimentare alcune delle attività proposte in questi anni dagli educatori e dagli animatori con disabilità del Centro Documentazione Handicap: un viaggio alla scoperta del proprio corpo, sui limiti che riconosciamo e non, sul piacere che può darci e quello che non sentiamo, sulle risorse che abbiamo e quelle ancora sconosciute.

*It's a chance of trying some of the activities presented in the last years by the disabled educators and animators from Centro Documentazione Handicap: a journey through our body, the boundaries we acknowledge or not and the pleasure it can give us.*



SONS OF SISSY

## DANZA

ATELIERSI

18.00

## MINOR PLACE

IDEA E DANZA: GIORGIA NARDIN

CONSIGLIATO DA **comunicAtive**

Replica

## LABORATORI

TEATRI DI VITA

20.30

## DANCE TO MEET YOU

Warm up con Simon Mayer

Warm up significa riscaldarsi. Dance to meet you, organizzato da BlaubArt per Gender Bender, è un momento in cui prepararsi corporalmente e visivamente agli spettacoli, sperimentando brevi pillole coreografiche con gli artisti prima della messa in scena.

Un piccolo gruppo di spettatori potrà provare alcuni semplici passi di danza con Simon Mayer, autore di *Sons of Sissy*. Un modo per conoscere, conoscersi e mettersi alla prova.

*This is a moment where you can physically and visually prepare to shows, trying small choreographies with the artists before their performance. A small group of spectators will have the chance of trying some simple dance moves with Simon Mayer, author of Sons of Sissy.*

## DANZA

TEATRI DI VITA

21.00

## SONS OF SISSY

IDEA, CHOREOGRAFIA, INTERPRETE E MUSICA: SIMON MAYER  
INTERPRETI E MUSICA: MATTEO HAITZMANN, PATRIC REDL,

MANUEL WAGNER

SCENOGRAFIA E COSTUMI:

ANDREA SIMEON

LUCI: MARTIN WALITZA

Simon Mayer, coreografo austriaco, rivisita in *Sons of Sissy* danze e musiche popolari del suo paese. Quattro performer suonano e ballano dal vivo brani della tradizione musicale alpina: le coreografie di gruppo dei balli folkloristici sono rilette in chiave ironica e dissacrante, fino a scardinare il tradizionale e ormai superato modello maschile che ne è alla base e liberandone tutte le potenzialità estetiche.

*Four performers play and dance live traditional alpine music: the group choreographies of folkloric dances are reworked in an ironic way, in order to break the traditional obsolete male-centred models.*

IN APERTURA: DANCE COMPANION

## DANZA

ATELIERSI

21.00

## MINOR PLACE

IDEA E DANZA: GIORGIA NARDIN

CONSIGLIATO DA **comunicAtive**

Replica

## CONVERSAZIONI

TEATRI DI VITA

22.00

## CONVERSAZIONE CON SIMON MAYER

L'autore di *Sons of Sissy* incontra il pubblico di *Gender Bender*.

CONDUCE PEGGY OLISLAEGERS

INGRESSO GRATUITO

Simon Mayer è coreografo, danzatore e musicista; ha

lavorato con il Vienna State Opera Ballet. Nel 2009 ha fondato la band *Rising halfmoon*. I suoi lavori coreografici sono stati rappresentati a livello internazionale: *O feather of lead*, *Dancing with the Sound Hobbyist*, *Monkeymind* e *SunBengSitting*. È direttore artistico del festival artistico "spiel".

*Simon Mayer is a choreographer, dancer and musician. His works have been staged all over the world: O feather of lead, Dancing with the Sound Hobbyist, Monkeymind e SunBengSitting. He's the art director of art festival "spiel".*

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE

22.00

## A MILLION HAPPY NOWS

DI ALBERT ALARR (USA/2016, 80')

V.O. SOTT.

PRIMA NAZIONALE

CONSIGLIATO DA **comunicAtive**

Dopo una ventennale carriera come protagonista di una soap opera, Lainey Allen decide di ritirarsi e andare a vivere con la sua partner e agente in California. La loro relazione verrà messa a dura prova dai primi sintomi della malattia di Lainey. Già interpreti, nella soap *Sentieri*, della coppia lesbica Olivia e Natalia, Crystal Chappell e Jessica Leccia ricreano quell'alchimia portandola sul grande schermo.

*After a 20-year long career as the main character in a soap opera, Lainey Allen decides to abandon show business and move to California with the woman she loves, who's also her agent. Their relationship will be strongly challenged by the early symptoms of Lainey's illness.*



A MILLION HAPPY NOWS

# MAR 31 OTT

## MOSTRE

SENAPE VIVAIO URBANO

10.00 - 13.00

16.00 - 19.30

### QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE

Mostra fotografica di Simona Pampallona

INGRESSO GRATUITO

## MOSTRE

ZOO

10.00 - 18.00

### CORPI SONORI

Mostra delle tavole di Julie Maroh

INGRESSO GRATUITO

## INCONTRI

LIBRERIE COOP AMBASCIATORI

18:30

### STIAMO TUTTI BENE

Presentazione del libro di Giulia Gianni

INGRESSO GRATUITO

Giulia Gianni presenta il suo libro *Stiamo tutti bene*: storia di Giulia, della sua compagna e della loro decisione di avere un bambino. Nata a Roma, ma cresciuta tra le nebbie ravennati, Giulia Gianni ha lavorato per anni sui set di produzioni cinematografiche e televisive. Nel 2014 ha iniziato a pubblicare il blog "Stiamo tutti bene", al quale è ispirato l'omonimo romanzo edito da "La nave di Teseo". Oggi fa la sceneggiatrice. *Giulia Gianni presents her book We are all fine. She was born in Rome and has worked for years in movie and television productions. In 2014 she started a blog called "We are all fine". She's a screenwriter now.*

## LABORATORI

TEATRI DI VITA

18.30

### DANCE TO MEET YOU

Warm up con Simon Mayer

## DANZA

TEATRI DI VITA

19.00

### SONS OF SISSY

IDEA, CHOREOGRAFIA, INTERPRETE E MUSICA: SIMON MAYER  
INTERPRETI E MUSICA: MATTEO HAITZMANN, PATRIC REDL, MANUEL WAGNER

Replica

## LABORATORI

ARENA DEL SOLE - FOYER

19.30

### DANCE TO MEET YOU

Warm up con Carlos Pons Guerra

Warm up significa riscaldarsi. Dance to meet you, organizzato

da BlaubArt per Gender Bender, è un momento in cui prepararsi corporalmente e visivamente agli spettacoli, sperimentando brevi pillole coreografiche con gli artisti prima della messa in scena. Un piccolo gruppo di spettatori potrà provare alcuni semplici passi di danza con Carlos Pons Guerra, autore di *Ruffle*. Un modo per conoscere, conoscersi e mettersi alla prova.

*This is a moment where you can physically and visually prepare to shows, trying small choreographies with the artists before their performance. A small group of spectators will have the chance of trying some simple dance moves with Simon Mayer, author of Sons of Sissy.*

## DANZA

TEATRO DELLE MOLINE

20.00

### RUFFLE

COREOGRAFIA: CARLOS PONS GUERRA

INTERPRETI: LUKE AHMET, MARK KIMMETT

MUSICHE: CAETANO VELOSO, FRED BUSCAGLIONE, LOS PANCHOS  
COSTUMI: RYAN DAWSON LAIGHT  
COMMISSIONATO DA RAMBERT E THE LOWRY

### PRIMA NAZIONALE

Ispirato alle figure della lotta greco-romana e del wrestling, lo spettacolo è un duo agrodolce che esplora l'aggressione emotiva nei rapporti tra gli uomini. Un gioco sottile di seduzione e sopraffazione, scontri marziali e contatti erotici, che per stappi violenti mostra anche l'evolvere di una relazione: per dimostrare che in amore, come nei combattimenti in un'arena, solo uno tra i due contendenti esce infine vincitore. *Inspired to Greco-Roman fight and wrestling, this show is a bittersweet duet exploring emotional aggression in human relationships, in order to prove that in love, as in actual fights, only one contender can be the winner.*

IN APERTURA: DANCE COMPANION

## CONVERSAZIONI

TEATRO DELLE MOLINE

20.30

### CONVERSAZIONE CON CARLOS PONS GUERRA

L'autore di *Ruffle* incontra il pubblico di Gender Bender.

CONDUCE PEGGY OLISLAEGERS

INGRESSO GRATUITO

Carlos Pons Guerra è un coreografo indipendente, formatosi al Conservatorio Reale di Danza di Madrid e Northern School of Contemporary Dance, recentemente nominato per il National Dance Awards 2015 come Best Emerging Artist. Ha creato lavori, tra gli altri, per Rambert e Birmingham Royal Ballet. Nel 2012 ha fondato la sua compagnia DeNada Dance Theatre.

*Carlos Pons Guerra is an independent choreographer recently nominated for 2015 National Dance Awards as Best Emerging Artist. He has created works,*

*among the others, for Rambert and Birmingham Royal Ballet.*

## DANZA

ARENA DEL SOLE

SALA DE BERNARDINIS

21.30

### HEKLA

IDEAZIONE E COREOGRAFIA:

FABRIZIO FAVALE

INTERPRETI: MARTIN ANGIULI, DANIELE BIANCO, ANDREA DEL BIANCO, VINCENZO CAPPUCCIO, FABRIZIO FAVALE, FRANCESCO LEONE, MIRKO PAPARUSSO, STEFANO ROVEDA  
MUSICHE ORIGINALI: DANIELA CATTIVELLI

In *Hekla* ogni riferimento spaziale sembra venire meno: i confini tra reale e mentale sfumano, il notturno si confonde con il diurno, e i danzatori (tutti uomini) comunicano usando un linguaggio mitico, pre-arcaico, della stessa sostanza di un mare in tempesta. Ai margini della scena, una serie di azioni (giochi di luce, strumen-



RUFFLE



# MAR 31 OTT



HEKLA

tazioni, rocce e ghiacci) creano un'atmosfera suggestiva, in bilico tra il tecnologico e l'arcaico.

*In Hekla every space reference seems to disappear: the borders between real and mental fade, night and day mix up, the dancers (all men) communicate through a mythical pre-archaic language, of the same substance of a storm at sea.*

IN APERTURA: DANCE COMPANION

## PARTY

CASSERO

23.30

## HALLO...WIN, PLAY OR DIE!

DJ: GLORIA VIAGRA (SCHWUZ, BERLINO), CLAUDIA TUCCI  
PLAY THE GENDER GAMES:

VAGINA FISTER,  
LOTTA NEL FANGO VJ: Q

Un Halloween queer, con prove da affrontare per sopravvivere e... vincere un free drink. In consolle salirà Gloria Viagra, vera e propria icona della scena LGBT berlinese e non solo. Miss Viagra vizia e delizia il proprio pubblico con un mix lussureggiante di hit pop, brani dance intramontabili, e qualche chicca vintage inaspettata. Ad aprire la pista Claudia Tucci, giovanissima dj nata a Dusseldorf e ora di stanza a Bologna.

*A queer Halloween, with trials in order to survive and... to win a free drink. At the DJ booth, Gloria Viagra, a true icon in LGBT community not only in Berlin. Claudia Tucci, a young deejay born in Dusseldorf will open up the party.*



GIULIA GIANNI



# MIER 1 NOV

## LABORATORI

SPAZIO DANZA  
10.00 - 19.00

### TRAINING DI CLASSICO CON ANGELA MUGNAI + MASTERCLASS CON CARLOS PONS GUERRA

Una masterclass (su prenotazione) per danzatori con Carlos Pons Guerra, una full experience che prevede inoltre un training di classico e riabilitazione al classico con Angela Mugnai, pranzo/aperitivo con bistro La Balotta, massaggio decontratturante con Jessica Crotti. A cura di BlauLab. Carlos Pons Guerra ha creato lavori, tra gli altri, per Rambert e Birmingham Royal Ballet. Nel 2012 ha fondato la DeNada Dance Theatre.

*A masterclass for dancers with Carlos Pons Guerra, a full experience which also includes a ballet training and a rediscovery of ballet with Angela Mugnai, lunch/cocktail at bistro La Balotta, decontracture massage with Jessica Crotti.*

#### PER INFO E ISCRIZIONI:

INFO.BLAULAB@GMAIL.COM  
(OGGETTO: MASTERCLASS GB E NOME DELL'ARTISTA)  
340 0532910  
(CHIAMATE, SMS E WHATSAPP)

## MOSTRE

ZOO  
10.00 - 18.00

## CORPI SONORI

Mostra delle tavole di Julie Maroh  
INGRESSO GRATUITO

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
18.00

### YES WE FUCK!

DI ANTONIO CENTENO E RAÚL DE LA MORENA (SPAGNA/2015, 60') V.O. SOTT.  
CONSIGLIATO DA *comunicActive*

Sesso e disabilità: un tema oggetto di una rimozione collettiva. Ci voleva questo acclamato documentario spagnolo, che ha girato i festival di mezzo mondo portando a casa una serie di premi importanti, per squarciare il velo di omertà e ipocrisia: sei storie vere per scoprire non solo quello che il sesso può dare alle persone con disabilità, ma anche ciò che le persone disabili possono dare alla sessualità di tutti.

*Sex and disability: a theme we all remove. Six true stories telling us not only what sex gives to disabled people but also what they can give to everyone's sexuality.*

A SEGUIRE UN DIALOGO IN COMPAGNIA DI MAXIMILIANO ULIVIERI E VALERIA ALPI E CHIARA BERSANI



MERCURIAL GEORGE



JUST CHARLIE

## INCONTRI

CENTRO DELLE DONNE  
AULA MAGNA SANTA CRISTINA  
18.30

### IL GENERE DI DIO

Lectio di Selene Zorzi

CONSIGLIATO DA *comunicActive*  
INGRESSO GRATUITO

Selene Zorzi è teologa ed ex monaca benedettina, autrice di *Al di là del genio femminile*,

sugli studi di genere in relazione alla Bibbia, alla patristica e al magistero della Chiesa.

Ha appena pubblicato *Il genere di Dio, la Chiesa e la teologia alla prova del gender* (La meridiana). È docente stabile straordinario di Patrologia e Storia della Teologia all'Istituto Teologico Marchigiano.

Insegna Antropologia Teologica, Filosofia antica e Patrologia all'ISSR di Ancona.

*Selene Zorzi is a theologian and former Benedictine monk, author of Beyond the feminine genius about the studies on gender related to the Bible, Patristics and the teachings of the Church. She has just published God's gender, the Church and theology in relation with gender (La meridiana).*

IN APERTURA I SALUTI  
DELL'ASSOCIAZIONE ORLANDO

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
20.00

### JUST CHARLIE

DI REBEKAH FORTUNE  
(GB/2017, 99') V.O. SOTT.

Charlie è una giovanissima promessa del calcio e suo padre stravede per lui. Ma il ragazzo vive prigioniero nel suo corpo di maschio e si sente a suo agio



# MER I NOV

solo quando può indossare, di nascosto, gli abiti di sua sorella. *Just Charlie* racconta il dramma di ogni adolescente costretto a scegliere tra l'assecondare le aspettative dei propri genitori e il bisogno di vivere essendo fino in fondo se stessi.

*Charlie is a promising young footballer and his father dotes on him. However, he lives as a prisoner in his male body and feels comfortable only when he can secretly wear his sister's clothes.*

## DANZA

TEATRO DELLE MOLINE  
20.00

## RUFFLE

COREOGRAFIA: CARLOS PONS GUERRA  
INTERPRETI: LUKE AHMET, MARK KIMMETT

Replica

## DANZA

ATELIERSI  
21.00

## MERCURIAL GEORGE

COREOGRAFIA E INTERPRETE:  
DANA MICHEL  
LUCI E DIREZIONE TECNICA:  
KARINE GAUTHIER  
CONSULENTE AL SUONO:  
DAVID DRURY  
PRODUZIONE: DANA MICHEL  
E DANIEL LÉVEILLÉ DANSE

PRIMA NAZIONALE

CONSIGLIATO DA *comunicative*

*Mercurial George* è il ritratto di una creatura che vive ai margini della società, immersa in un universo personale fatto di detriti, accumuli di oggetti, ingenuità fanciullesca e sacro mistero. Un assolo destabilizzante, comico e bizzarro, fatto di una coreografia minimalista ma rigorosa e spiazzante, che diviene strumento per uno scavo archeologico nel cuore della



REBELS ON POINTE

propria identità, alla scoperta delle radici dell'io.

*Mercurial George is the portrait of someone living on the margins of society, immersed in a personal world made of rubble, of piles of things, of childish innocence and scared mystery. A destabilising, funny and weird solo with a minimalist choreography.*

IN APERTURA: DANCE COMPANION

## CONVERSAZIONI

ATELIERSI  
22.00

## CONVERSAZIONE CON DANA MICHEL

L'autrice di *Mercurial George* incontra il pubblico di *Gender Bender*.

CONDUCE PEGGY OLISLAEGERS

INGRESSO GRATUITO

Dana Michel, coreografa e performer canadese, è attualmente in residenza presso il DanceMa-

kers di Toronto e l'Usine C di Montreal. *Yellow Towel* (2013), il suo primo progetto in solo, è stato selezionato tra i 5 migliori spettacoli dell'anno in Canada. Ha ricevuto l'Impulstanz Award 2014 di Vienna e il Leone d'Argento 2017 della Biennale di Venezia per l'innovazione nella danza.

*Dana Michel, is a Canadian choreographer and performer and Yellow Towel (2013), her first solo work, was selected as one of the best 5 shows of the*

*year in Canada. She received the Silver Lion at 2017 Biennale di Venezia for her innovativeness in dance.*

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
22.00

## REBELS ON POINTE

DI BOBBI JO HART (USA/2017, 90')

V.O. SOTT.

Replica



YES WE FUCK!



SELENE ZORZI

# GIO 2 NOV

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE

10.00 - 13.00

### SAME, SAME BUT DIFFERENT

v.o. SOTT.

INGRESSO GRATUITO

Replica

## MOSTRE

SENAPE VIVAIO URBANO

10.00 - 13.00

16.00 - 19.30

### QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE

Mostra fotografica di Simona Pampallona

INGRESSO GRATUITO

## MOSTRE

ZOO

10.00 - 18.00

### CORPI SONORI

Mostra delle tavole di Julie Maroh

INGRESSO GRATUITO

## LABORATORI

COSTARENA

17.30 - 19.30

### ON THE ROAD

Laboratorio di conoscenza e consapevolezza corporea a cura di Accaparlante

INGRESSO GRATUITO

## INCONTRI

CENTRO DELLE DONNE

AULA MAGNA SANTA CRISTINA

18.30

### CARLA LONZI: UN'ARTE DELLA VITA

Lectio di Giovanna Zapperi

CONSIGLIATO DA *comunicative*

INGRESSO GRATUITO

Questa conferenza propone una lettura trasversale dei testi di Carla Lonzi (1931-1982), storica dell'arte e figura preminente del femminismo italiano degli anni '70. Giovanna Zapperi, storica dell'arte e critica, è autrice di *Carla Lonzi. Un'arte della vita*. Tra le sue numerose pubblicazioni in altre lingue, in italiano figurano: *L'artista è una donna* e, con Alessandra Gribaldo, *Lo schermo del potere*. Vive e lavora in Francia.

*This lecture proposes a transversal reading of the texts of Carla Lonzi (1931-1982), an art historian and prominent figure of the 70's Italian feminism. Giovanna Zapperi, an art historian and reviewer, lives and works in France.*

IN APERTURA I SALUTI  
DELL'ASSOCIAZIONE ORLANDO



BOLERO TRIP TIC



HOLY CAMP



# GIO 2 NOV



SANTA Y ANDRES

## DANZA

ATELIERSI  
19.00

### MERCURIAL GEORGE

COREOGRAFIA E INTERPRETE:  
DANA MICHEL  
CONSIGLIATO DA **comunicAttive**

Replica

## MOSTRE

OFF  
19.30

### REDDVILLE. VOLTI E GENERI FLUIDI

Live painting e esposizione personale di Benedetta Bartolucci

INGRESSO GRATUITO

In occasione della mostra *Face*, la graphic designer e visual artist Benedetta Bartolucci si cimenterà per Gender Bender in una sessione pubblica di *live painting*. *Face* è un insieme di composizioni, distorsioni, collages in tecnica mista (acrilici, colla, pastelli, alluminio, carta), un sovrapporsi di strati emotivi ed estetici che si propone come indagine sulla pelle che abitiamo o che decidiamo di evolvere.

For her exhibition *Face*, graphic designer and visual artist Benedetta Bartolucci will perform a public live painting session for

*Gender Bender. Face is a mix of compositions, distortions, collages, investigations on the skin we live in or we decide to develop.*

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
20.00

### HOLY CAMP

(LA LLAMADA)  
DI JAVIER CALVO E JAVIER AMBROSSI  
(SPAGNA/2017, 107') V.O. SOTT.

PRIMA NAZIONALE

SOSTENUTO DA COOP ALLEANZA 3.0

*Holy Camp* racconta l'estate di María e Susana, due ribelli adolescenti amanti della musica, in un campeggio cattolico gestito da due suore. Dal musical spagnolo di successo *La Llamada*, una rutilante commedia musicale che mescola Whitney Houston, elettropop latino e canzoni di chiesa, con echi del primo corrosivo Almodóvar e rimandi al cinema camp di John Waters, per uno sfrenato inno alla libertà e al primo amore.

*Holy Camp talks about the summer of María and Susana, two rebel teenagers fond of music, in a Catholic camp managed by two nuns. From the successful Spanish musical La Llamada, an explosive musical comedy mixing Whitney Houston with Latin electro-pop and church songs.*

## DANZA

ARENA DEL SOLE  
SALA DE BERNARDINIS  
21.00

### BOLERO TRIP TIC

COREOGRAFIE: GIORGIA NARDIN, CHIARA FRIGO, FRANCESCA PENNINI  
MUSICHE ORIGINALI: CLAUDE DEBUSSY E MAURICE RAVEL  
PRODUZIONE: BALLETO DI ROMA  
SOSTENUTO DA COOP ALLEANZA 3.0  
CONSIGLIATO DA **comunicAttive**

Protagonisti del nuovo trittico di Balletto di Roma sono tre brani musicali, che rimandano alla stagione dei Balletti Russi in Europa agli inizi del 1900. Giorgia Nardin propone *L'Après-midi d'un Faun* sulla musica originale di Debussy; Chiara Frigo porta in scena un lavoro ispirato alla *Suite Bergamasque*, sempre di Debussy; a Francesca Pennini, infine, è proposta la creazione di *Bolero* sulla musica di Ravel.

*Three pieces of music compose the new triptych of Balletto di Roma. Giorgia Nardin presents L'Après-midi d'un Faun on Debussy's original music; Chiara Frigo stages a work inspired by Debussy's Suite Bergamasque; Francesca Pennini offers the creation of Bolero on Ravel's music.*

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
22.00

### SANTA Y ANDRES

DI CARLOS LECHUGA (CUBA/FRANCIA/COLOMBIA/2016, 105') V.O. SOTT.

Cuba, 1983: Andrés è uno scrittore gay dissidente sulla lista nera del governo. Santa è una ragazza di campagna incaricata di tenerlo d'occhio. I due scopriranno inaspettatamente di avere molte cose in comune.

Raccontando la storia privata dell'incontro tra due individui radicalmente diversi, *Santa & Andres* getta una luce sulle dolorose divisioni che hanno colpito il popolo cubano in nome dell'ideologia.

*Cuba, 1983: Andrés is a dissident gay writer on the government black list. Santa is a country girl in charge of keeping an eye on him. Santa & Andres sheds some light on the painful divisions hurting Cubans in the name of ideology.*



GIOVANNA ZAPPERI



# VEN 3 NOV



SLAP & TICKLE

## MOSTRE

SENAPE VIVAIO URBANO

10.00 - 13.00

16.00 - 19.30

## QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE

Mostra fotografica di Simona Pampallona

INGRESSO GRATUITO

## MOSTRE

ZOO

10.00 - 18.00

## CORPI SONORI

Mostra delle tavole di Julie Maroh

INGRESSO GRATUITO

## MUSICA

OFF

19.30

## EVIL TWIN MUSIC AS RITUAL

Evil Twin, La musica come rito. Come esperienza incredibilmente profonda. Come scrigno di tradizioni, esperienze, viaggi fisici e mentali. O anche, come piattaforma per esperienze multisensoriali: tra antichi strumenti orientali, liturgie bizantine, violini, campane e drum machine si liberano odore di incenso, immensi muri di luce, fumi, colori. In bilico tra furore viscerale e una freddezza quasi inquietante.

*Evil Twin are an Italian duo - Alberto Boni e Simone Antonioni - based in Berlin. Their music moves among ambient and electronic evoking ancient suggestions and becomes a multi-sensorial experience: old Eastern instruments, byzantine*

*liturgies, violins, bells and drum machines.*

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE

20.00

## VIOLENTLY HAPPY

DI PAOLA CALVO (GERMANIA/2016, 92') V.O. SOTT.

PRIMA NAZIONALE

*Violently Happy* racconta l'ultima creatura di Felix Ruckert, ex ballerino e coreografo tedesco che ha aperto le porte del suo studio/abitazione "Schwelle 7" a Berlino, trasformandolo nella sede di una performance non stop, in cui un gruppo di persone ricerca una nuova consapevolezza di sé attraverso sessioni di BDSM, meditazione, danza, terapia collettiva in cui essere di volta in volta spettatori, protagonisti, ricercatori. *Felix Ruckert, a former dancer and choreographer, has opened his studio flat in Berlin turning it into a non stop performance space, with BDSM sessions, meditation, dance, group therapy in which you can alternatively be spectator, protagonist, researcher.*

IN APERTURA: DANCE COMPANION  
A SEGUIRE: CONVERSAZIONE CON PAOLA CALVO (REGISTA) E FELIX RUCKERT (INTERPRETE)

## DANZA

ATELIERSI

21.00

## SLAP & TICKLE

COREOGRAFIA: LIZ AGGISS

PRIMA NAZIONALE

SUPPORTATO DA ARTS COUNCIL ENGLAND, DANCE4, SOUTH EAST DANCE, UNIVERSITY OF BATH



BEACH RATS

L'esplosivo solo di Liz Aggiss, performer inglese dallo stile anarchico e anticonformista, è un *tour de force* politicamente scorretto nel quale si passano in rassegna contraddizioni e interpretazioni riguardo a ragazze, donne, madri e anziane. Muovendosi tra la sfera pubblica e quella privata, Aggiss dà vita a un minestrone femminista fatto di movimento espressionista, music hall, cambi d'abito, giocoleria e recitazione. *A politically incorrect tour de force running through contradictions and interpretations about girls, women, mothers and old women. A feminist pot made of expressionist movement, music hall, costume change, juggling and acting.*

IN APERTURA: DANCE COMPANION

## CONVERSAZIONE

ATELIERSI

22.00

## CONVERSAZIONE CON LIZ AGGISS

*L'autrice e interprete di Slap & Tickle incontra il pubblico di Gender Bender.*

CONDUCE PEGGY OLISLAEGERS

Liz Aggiss, coreografa, performer e artista inglese, negli

ultimi 40 anni ha dato un'impronta inconfondibile alla danza contemporanea, rompendo ogni barriera tra arte elitaria e cultura popolare. Vincitrice del Bonnie Bird Choreography Award 1994, è - tra le altre cose - Professore Emerito in Visual Performance all'University of Brighton.

*Liz Aggiss, an English choreographer, performer and artist won the 1994 Bonnie Bird Choreography Award and, among other things, is Emeritus Professor in Visual Performance at University of Brighton.*

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE

22:00

## BEACH RATS

DI ELIZA HITTMAN (USA/2017, 98') V.O. SOTT.

PRIMA NAZIONALE

Il giovane e irrisolto Frankie cerca di evadere dalla soffocante atmosfera domestica uscendo con amici sbandati e chattando online con uomini più maturi. Incapace di riconoscere e assecondare i suoi desideri, intraprende una relazione con una ragazza, ma presto i nodi verranno al pettine e dovrà fare i conti con ciò che prova e ciò

che davvero vuole. Premio per la regia al Sundance Film Festival 2017.

*Frankie tries to get away from his suffocating home environment by going out with drifters and chatting with older men. Totally unable to understand and fulfil his wishes, he starts a relationship with a girl but the chickens come soon home to roost.*

## PARTY

CASSERO

23.30

## FLEXIN

DJ: SANTANA, MADJ

Flexin è il party mensile che propone le ultimissime novità in campo hip hop e trap. I suoi numerosi e devoti fan lo seguono con ossequio quasi religioso, non perdendosi un solo istante dei set del collettivo responsabile di questo party di successo. Niente poser, solo fede nella musica.

*Flexin is the monthly party offering the new hip hop and trap hits. Its large group of loyal fans follows it religiously and never misses a moment of the sets proposed by the crew of this successful party.*



VIOLENTLY HAPPY



# SAB 4 NOV



YOU ARE NOT THE ONE WHO SHALL LIVE LONG

## MOSTRE

SENAPE VIVAIO URBANO

10.00 - 13.00

16.00 - 19.30

### QUEL GENERE DI PERSONE CHE DOVRESTI CONOSCERE

Mostra fotografica di Simona Pampallona

INGRESSO GRATUITO

## MOSTRE

ZOO

11.00 - 16.00

### CORPI SONORI

Mostra delle tavole di Julie Maroh

INGRESSO GRATUITO

## LABORATORI

SALA CERVI - CINATECA

15.30

### ESTO NO ES UN SELFIE

Laboratorio per insegnanti di Paso a 2

PRESENTAZIONE A CURA DI LAURA KUMIN E JUAN MANUEL RAMIREZ

INGRESSO GRATUITO

Il laboratorio restituisce l'esperienza realizzata a Madrid in questi ultimi anni da Juan Manuel Ramirez Espinoza, Alejandro Garcia Iragüen e Laura Kumin:

un progetto creativo che invita i giovani ragazzi a creare un autoritratto danzato con il solo uso dello smartphone. Un modo per generare negli adolescenti una riflessione critica sul movimento, sulla danza e sulla costruzione della propria identità attraverso i social.

*This workshop offers the experience gained in Madrid in the last years by Juan Manuel Ramirez Espinoza, Alejandro Garcia Iragüen and Laura Kumin: a creative project which invites young people to create a danced self portrait by only using smartphones.*

## DANZA

TEATRO DELLE MOLINE

17:30

### TRATTATO SEMISERIO DI OCULISTICA

DI E CON:

ORLANDO IZZO E ANGELO PETRACCA

PRODUZIONE: INTERNO 5

Questo spettacolo nasce come un'indagine sulla natura dell'arte: che cosa rende universale una creazione artistica dal momento che il punto di vista può cambiare inesorabilmente se cambia la percezione visiva della realtà, o se si assume una prospettiva

va differente? Izzo e Petracca moltiplicano i punti di vista, in una sorta di gioco di specchi che chiama in causa lo sguardo del pubblico. Premio DNAppunti coreografici 2016.

*What makes an artistic work universal, since points of view change along with the visual perception of reality? Izzo and Petracca multiply the points of view, in a sort of mirror game which brings into play the view of the audience.*

## CONVERSAZIONI

TEATRO DELLE MOLINE

18.30

### CONVERSAZIONE CON ORLANDO IZZO E ANGELO PETRACCA

Gli autori di Trattato semiserio di oculistica incontrano il pubblico di Gender Bender.

CONDUCE PEGGY OLISLAEGERS

INGRESSO GRATUITO

Orlando Izzo ha partecipato all'edizione 2015 di Nuove Traiettorie XL ed è stato selezionato per la Vetrina della Giovane Danza d'Autore 2016 con *VIB - Vibrations in body*. Angelo Petracca ha danzato con le compagnie ATON Dino Verga Danza, Altradanza in Bari, Teatro Lirico di Cagliari, Menhir/Giulio De Leo ed Inter-

## INCONTRI

ORATORIO SAN FILIPPO NERI

18.30

### BRUCIARE TUTTO

Incontro con Walter Siti  
Walter Siti presenta *Bruciare tutto*, il suo ultimo, discusso romanzo.

INGRESSO GRATUITO

Walter Siti ha insegnato nelle università di Pisa, Cosenza e L'Aquila. È il curatore delle opere complete di Pier Paolo Pasolini e, dal 2013, il direttore di "Granta Italia". Tra i suoi libri, *Scuola di nudo* (1994), *Troppi paradisi* (1996), *Il canto del diavolo* (2009), *Resistere non serve a niente* (Premio Strega 2013), *Exit strategy* (2014). Vive a Milano.  
*Walter Siti presents Bruciare tutto (Burning everything), his last controversial novel. He's the editor of all Pier Paolo Pasolini's works. Among his books, Scuola di nudo (1994), Resistere non serve a niente (2013 Strega Award), Exit strategy (2014). He lives in Milan.*

## DANZA

ATELIERSI

19.00

### SLAP & TICKLE

COREOGRAFIA: LIZ AGGISS

SUPPORTATO DA ARTS COUNCIL ENGLAND, DANCE4, SOUTH EAST DANCE, UNIVERSITY OF BATH

Replica

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE

20.00

### AFTER LOUIE

DI VINCENT GAGLIOSTRO (USA/2017, 100') V.O. SOTT.

Replica



WALTER SITI

# SAB 4 NOV



ESTO NO ES UN SELFIE

## DANZA

ARENA DEL SOLE - SALA SALMON

21.00

### YOU ARE NOT THE ONE WHO SHALL LIVE LONG

INVENZIONE E COREOGRAFIA: JOZEF FRUČEK & LINDA KAPETANEA - ROOTLESSROOT COMPANY  
 PERFORMERS: DOT504 DANCE COMPANY - NATHAN JARDIN (BE), HYAEJIN LEE (KR), PAVEL MAŠEK (CZ), KNUT VIKSTRØM PRECHT (SE)

MUSICA E SOUND DESIGN: MASTROKRISTO  
 PRODUZIONE: DOT504 DANCE COMPANY

#### PRIMA NAZIONALE

Il nuovo lavoro della compagnia praghese DOT54 mette in scena il tema dell'abbandono e della perdita grazie a quattro interpreti straordinari. Un lavoro mozzafiato, intenso e straziante che mostra come per gli esseri umani non ci sia nulla di più prezioso della vita. Una riflessione sull'impossibilità di essere fino in fondo padroni del nostro destino, perché tutto è cambiamento continuo, costante trasformazione.

*The new work of Prague company DOT54 stages the themes of abandonment and loss thanks to four extraordinary performers. A breathtaking, intense and heartbreaking work showing us that nothing is more precious than life for human beings.*

## CONVERSAZIONI

ARENA DEL SOLE - SALA SALMON

22.00

### CONVERSAZIONE CON DOT504

I Performer di You Are Not The One Who Shall Live Long incontrano il pubblico di Gender Bender.

CONDUCE PEGGY OLISLAEGERS

INGRESSO GRATUITO

DOT504 è una compagnia di danza contemporanea fondata a Praga dal direttore artistico e coreografo Lenka Ottová. Con Jozef Frucek e Linda Kapetanea

hanno dato vita allo spettacolo *Holdin' Fast* (2008), il successivo *100 Wounded Tears* (2009), premiato al Fringe Festival di Edimburgo e *Collective Loss of Memory* (2015).

*DOT504 is a contemporary dance company founded in Prague. Jozef Frucek and Linda Kapetanea created the show Holdin' Fast (2008), the following one 100 Wounded Tears (2009), and Collective Loss of Memory (2015).*

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE

22.00

### HOLY CAMP

(LA LLAMADA)

DI JAVIER CALVO E JAVIER AMBROSSI (SPAGNA/2017, 107') V.O. SOTT.

SOSTENUTO DA COOP ALLEANZA 3.0

Replica

## PARTY

CASSERO

23.30

### PUSSY GALORE - PUSSY GOES BENDER

(Closing party)

BENDER ROOM - PISTA CENTRALE:

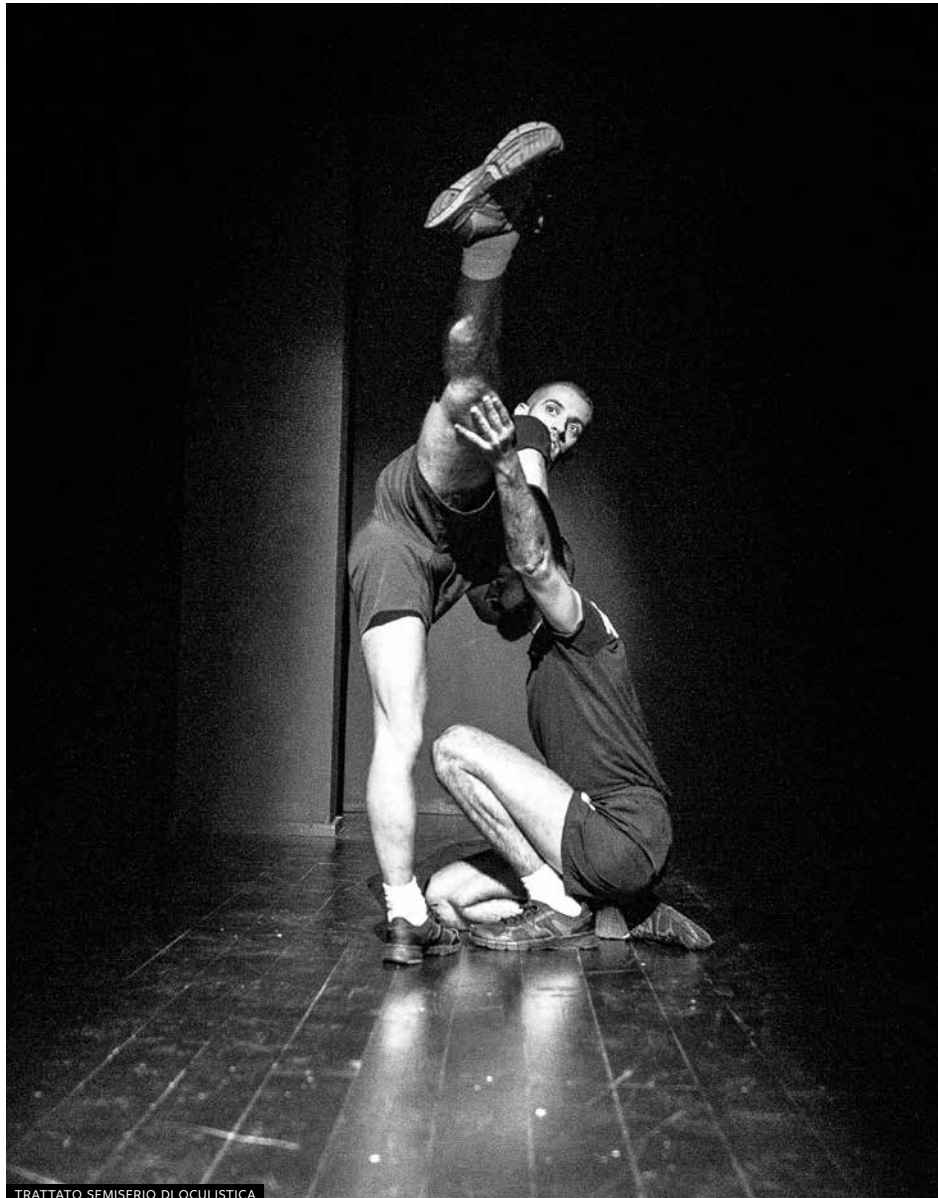
MILLA, RROSE, T (STRULLE) E MC NILL

GENDER ROOM - POIANA PRIVÉ:

DIGGEI CHANG

Pussy Galore è il party per donne (di tutti i gender) che ogni mese allestisce un importante momento di autorappresentazione e affermazione dell'universo femminile. La pista verrà stregata dal trio de Le Strulle, ovvero Milla, Rose e la T. Ad aprire le danze, Mc Nill, dj e M.C. di talento. Il divertente Poiana Privé sarà invece affidato a Dj... oops a Diggei Chang. Infine, la serata ospiterà anche una performance live top secret.

*Pussy Galore is the women party (of all genders). The dance floor will be charmed by trio Le Strulle, composed by Milla, Rose and T. Nill, a deejay and talented M.C. will do the opening. The hilarious Poiana Privé will be hosted by Deejay ... oops... by Diggei Chang.*



TRATTATO SEMISERIO DI OCULISTICA



PUSSY GALORE - PUSSY GOES BENDER



# DOM 5 NOV

## MOSTRE

ZOO  
11.00 - 16.00

## CORPI SONORI

Mostra delle tavole di Julie Maroh  
INGRESSO GRATUITO

Replica

## DANZA

TEATRO TESTONI RAGAZZI  
17.00

## INFLUENZA

IDEAZIONE E COREOGRAFIA  
FLOOR ROBERT: FLOOR ROBERT,  
GIACOMO BOGANI, FRANCESCO  
MICHELE LATERZA  
MUSICHE: MANUELE ATZENI  
TECNICA MONICA BOSSO  
**PROGETTO VINCITORE DEL BANDO  
SILLUMINA – COPIA PRIVATA PER I  
GIOVANI, PER LA CULTURA**  
SPETTACOLO FINALISTA DNA APPUNTI  
COREOGRAFICI

Cosa ci faceva muovere quando eravamo piccoli? E crescendo cosa abbiamo perso? L'infinita curiosità di un bambino è l'esempio per eccellenza di un corpo e di una mente fusi insieme. *Influenza* vuole ricreare questo stato di determinazione e leggerezza lavorando su principi opposti come peso-leggerezza, corpo-mente, memoria-immediatezza, per definire una qualità fisica e un tempo fatto di memoria, libertà e invenzione.

*The never ending curiosity of a child is the perfect example of body and mind mixed together. Influenza wants to recreate this state of determination and lightness by working on opposite principles, in order to define a physical quality and a time made of memory, freedom and invention.*

## CONVERSAZIONI

TEATRO TESTONI RAGAZZI  
18.00

## CONVERSAZIONE CON FLOOR ROBERT

L'autore di *Influenza* incontra il pubblico di *Gender Bender*.

INGRESSO GRATUITO

Floor Robert è un'artista nata in Olanda. Si è diplomata al Laboratorio 9 di Sesto Fiorentino (FI). Ha lavorato come interprete per Kinkaleri, Tardito Rendina, Sosta Palmizi, Marco d'Agostin. Nel 2008 è stata premiata con la menzione speciale del premio Hystrio. Nel giugno 2010 ha fondato la compagnia inQuanto teatro con a Giacomo Bogani e Andrea Falcone.

*Floor Robert is an artist who was born in Holland. She has worked as a performer for Kinkaleri, Tardito Rendina, Sosta Palmizi, Marco d'Agostin. In 2008 she was awarded with a special mention at Hystrio Award.*



LOLA PATER

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
18.00

## WHAT HE DID

(DET HAN GJORDE)  
DI JONAS POHER RASMUSSEN  
(DANIMARCA/2015, 62')  
**PRIMA NAZIONALE**

Nel 1988 lo psicologo e scrittore danese Jens Michael Schau uccide in un attacco di gelosia il fidanzato e scrittore di successo Christian Kampmann, a cui era legato da 13 anni. Dopo sette anni di detenzione Schau è tornato a casa, dove vive una vita reclusa. *What He Did* racconta la sua storia, alternando la confessione intima e sofferta di Schau alle prove di una performance teatrale attorno alla sua vicenda.

*In 1988 Danish psychologist and writer Jens Michael Schau, in a jealous rage, killed his partner and successful writer Christian Kampmann, who had been together with for 13 years. Rasmusen's documentary tells his story.*

## DANZA

ARENA DEL SOLE - SALA SALMON  
19.00

## YOU ARE NOT THE ONE WHO SHALL LIVE LONG

INVENZIONE E COREOGRAFIA: JOZEF FRUČEK & LINDA KAPETANEA - ROOTLESSROOT COMPANY  
PERFORMERS: DOT504 DANCE COMPANY - NATHAN JARDIN (BE), HYAEJIN LEE (KR), PAVEL MAŠEK (CZ), KNUT VIKSTRØM PRECHT (SE)

Replica

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
20.00

## LOLA PATER

DI NADIR MOKNÈCHE  
(FRANCIA/2017, 95') V.O. SOTT.

Alla morte di sua madre, il parigino Zino parte alla ricerca di suo padre Farid, che ha abbandonato la famiglia 25 anni prima. Ma nel

frattempo Farid è diventato Lola (una straordinaria Fanny Ardant), insegna danza classica e vive con sua moglie. *Lola Pater* evita gli abituali cliché sulle persone transessuali, affrontando con sensibilità i temi dell'identità, dei legami familiari e della ricerca delle proprie radici.

*When his mother dies, Parisian Zino leaves to look for his father Farid, who left the family 25 years earlier and has meanwhile turned into Lola (a wonderful Fanny Ardant). Lola Pater faces with sensitivity the themes of identity, family ties and searching for roots.*

## DANZA

TEATRO DELLE MOLINE  
21.00

## TRATTATO SEMISERIO DI OCULISTICA

DI E CON: ORLANDO IZZO E ANGELO PETRACCA  
PRODUZIONE: INTERNO 5

Replica

## CINEMA

CINEMA LUMIÈRE  
22.00

## QUEST

DI JONATHAN OLSHEFSKI  
(USA/2017, 105') V.O. SOTT.

**PRIMA NAZIONALE**  
**CONSIGLIATO DA comunicAttive**

Per quasi un decennio la telecamera del documentarista Jonathan Olshefski ha seguito la vita del produttore di musica hip hop Christopher "Quest" Rainey, di sua moglie Christine e sua figlia PJ nel quartiere di North Philadelphia. *Quest* è il ritratto intimo e toccante di una famiglia afroamericana diventata un punto di riferimento per tutta la comunità, in una realtà fatta di povertà, droga e violenza. *For over a decade, documentarian Jonathan Olshefski has filmed the life of the hip hop music producer Christopher "Quest" Rainey, of his wife Christine and his daughter PJ in North Philadelphia area.*



QUEST



# PERFORMING GENDER DANCE MAKES DIFFERENCES

June 2017 - May 2019

Bologna

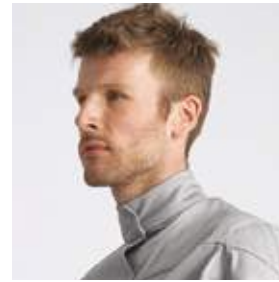
Bassano del Grappa

Leeds

Ljubljana

Madrid

's-Hertogenbosch



Performing Gender - Dance Makes Differences is a 2-year capacity building programme aimed at providing a new generation of European dance artists and professionals with a set of knowledge, skills and tools, useful to develop a new form of narrative for LGBTI identities in Europe.

The Project involves 6 Partners in 5 European Countries:

- **GENDER BENDER FESTIVAL - CASSERO LGBT CENTER, BOLOGNA (ITALY)**
- **CSC CENTRO PER LA SCENA CONTEMPORANEA - MUNICIPALITY OF BASSANO DEL GRAPPA (ITALY)**
- **CITY OF WOMEN FESTIVAL, LJUBLJANA (SLOVENIA)**
- **THEATERFESTIVAL BOULEVARD, 'S-HERTOGENBOSCH (NETHERLANDS)**
- **IN COLLABORATION WITH DANS BRABANT, TILBURG (NETHERLANDS)**
- **PASO A 2 - CERTAMEN COREOGRÀFICO DE MADRID (SPAIN)**
- **YORKSHIRE DANCE, LEEDS (UK)**

The project involves 5 dance makers, 5 dance dramaturgs and 50 dancers in an experiment of interaction and collaboration. The dance makers face together a traveling training programme, both theoretical and physical: lectures, meetings and exchanges allow them to dive into the issues of the project. With the help of the dramaturgs, they build a "sketchbook" of performances and elaborated a training project themselves. The second step is a one-week workshop for 10 young dancers led by each dance maker, in the context of one of the partner festivals. Each workshop ends in a final sharing, open to an audience and an international group of potential producers. A closing event retraces the stages of the model and turn them into tools and recommendations addressed to a wide audience of European professionals.

### Dance Makers

- ROBERTA RACIS (ITALY)
- NATAŠA ŽIVKOVIĆ (SLOVENIA)
- JIJA SOHN (NETHERLANDS)
- KOLDO AROSTEGUI GONZÁLEZ (SPAIN)
- SOPHIE UNWIN (UK)

### Dance Dramaturgs

- GRETA PIEROPAN (ITALY)
- TEA HVALA (SLOVENIA)
- NINA AALDERS (NETHERLANDS)
- SERGIO MARTÍNEZ-VILA (SPAIN)
- TANYA STEINHAUSER (UK)

### Training Week in Bologna 4-12 of November 2017

Bologna hosts an intense theoretical and physical training program, addressed to the five european dance makers: Roberta Racis (Italy), Nataša Živković (Slovenia), Jija Sohn (Netherlands), Koldo Arostegui González (Spain) and Sophie Unwin (UK) – and to the italian dramaturg Greta Pieropan.

**On Saturday the 11th of November, at the end of the working week, the project will be presented to the public in an open sharing form, along with the condivision of the work sketches made by the dance makers. Time and place are to be defined, please check performinggender.eu and keep in touch!**

### Partners of training week in Bologna

- GRACE - HORIZON 2020 MARIE S. CURIE ACTIONS
- ASSOCIAZIONE ORLANDO E BIBLIOTECA ITALIANA DELLE DONNE
- ACCAPARLANTE - CENTRO DOCUMENTAZIONE HANDICAP
- DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE E MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI OF BOLOGNA
- MIT DYNAMO
- ATELIER SI

Updates, researches, interviews & much more on [performinggender.eu](http://performinggender.eu)

Performing Gender – Dance Makes Differences, one of the 13 Italian selected projects, is co-funded by Creative Europe, the EU programme supporting culture and audiovisual sector, through the 2017-2019 call for cooperation projects.



DIREZIONE ARTISTICA E PRODUZIONE  
**DANIELE DEL POZZO**  
 SEGRETARIA ORGANIZZATIVA  
**ANDREA BERNA**  
 CURATORE SEZIONE CINEMA E CORTI  
**MARCELLO SEREGNI**  
 RESPONSABILE COMUNICAZIONE  
**MARCO OBINO**  
 SOCIAL MEDIA MANAGER  
**PAOLO SALERNO**  
 LOGISTICA E OSPITALITÀ  
**SANDRA MURER**  
 AUDIENCE DEVELOPMENT  
**MAURO MENEGHELLI**  
 STAFF TECNICO  
**GIAMBATTISTA GIOCOLI | ATTI SONORI**  
 TESTI PROGRAMMA E SITO WEB  
**SAMUELE GALASSI**

UFFICIO ACCREDITI E CERIMONIALE  
**GIANLUCA CHELI**  
**CHELI@GENDERBENDER.IT**  
 ASSISTENTE CINEMA  
**MICOL TONETTA**  
 COORDINAMENTO VOLONTARI  
**MICHELA MALISARDI**  
 ASSISTENTE COORDINAMENTO VOLONTARI  
**VALENTINA PARRILLI**  
 TRADUZIONI  
**CINZIA SUSINO**  
 TRADUZIONE SOTTOTITOLI CINEMA  
**STEFANIA LONGO | EUGENIA DURANTE**  
**MASSIMILIANO BONATTO**  
 GRAFICA SOCIAL  
**REBECCA DI BERARDINO**  
 DIREZIONE ARTISTICA PARTY  
**MAURO COPETA**

SIGLA, SUONI E VIDEO  
**FABIO FIANDRINI**  
 FOTOGRAFA UFFICIALE  
**ELISA D'ERRICO**  
 ALLESTIMENTI  
**CLAUDIA DE SANCTIS**  
 PROGETTAZIONE EUROPEA  
**BAM! STRATEGIE CULTURALI**  
 ASSISTENTE SEGRETARIA  
**MILO SARRINI**  
 AMMINISTRAZIONE  
**MAURIZIO CECCONI | EMANUELA RIA**  
 ASSISTENTE AMMINISTRAZIONE  
**NICOLA SCALABRIN**  
 RESPONSABILE FUNDRAISING BEVERAGE  
**MAURIZIO ROSI**  
 COMUNICAZIONE CASSERO  
**LEONARDO MILINTENDA**

PROGETTO GRAFICO  
**KITCHEN**  
 SITO WEB  
**CRAQ DESIGN STUDIO**  
 UFFICIO STAMPA NAZIONALE  
**FREE TRADE**  
 MELINA CAVALLARO | +39 340 3872275  
 +39 06 69305461 | MELINA@FREETRADE.IT  
 VALERIO DE LUCA | VALERIO@FREETRADE.IT  
 UFFICIO STAMPA LOCALE  
**PEPITA.COM** | +39 051 2919805 | INFO@PEPITAPROMOTERS.COM  
 UN RINGRAZIAMENTO A QUELLE PERSONE CHE CON INSTANCABILE GENEROSITÀ AIUTANO GENDER BENDER A ESSERE QUELLO CHE È.





# teatro arcobaleno

**4<sup>a</sup> stagione  
ottobre 2017 - marzo 2018**

*Spettacoli teatrali per l'infanzia,  
l'adolescenza e le famiglie,  
incontri e workshop per insegnanti e classi  
e un laboratorio universitario  
per un'educazione alle differenze*

**www.teatroarcobaleno.net**



**SPETTACOLO DI DANZA**

**26 E 27 OTTOBRE 2017 ORE 21.00**

TEATRO COMUNALE LAURA BETTI  
CASALECCHIO DI RENO

**R. Osa**

di Silvia Gribaudo

**LABORATORIO UNIVERSITARIO**

**DA NOVEMBRE 2017**

DIPARTIMENTO DI SCIENZE  
DELL'EDUCAZIONE - BOLOGNA

**Teatro e genere:  
l'educazione  
alle differenze  
si fa a teatro!**

**WORKSHOP PER INSEGNANTI**

**6 NOVEMBRE 2017**

LUOGO E ORARI DA DEFINIRE

**iD**

di Dynamis

**INCONTRI PER INSEGNANTI E NON SOLO**

**15 NOVEMBRE 2017 ORE 17.30**

LINF A - CASALECCHIO DI RENO

**Io e ia: dentro e fuori gli  
schemi di genere**

conduce Letizia Lambertini

**INCONTRI PER INSEGNANTI E NON SOLO**

**22 NOVEMBRE 2017 ORE 17.30**

LINF A - CASALECCHIO DI RENO

**Corpi in movimento:  
trasformazioni delle  
identità e dei ruoli**

conduce Letizia Lambertini

**INCONTRI PER INSEGNANTI E NON SOLO**

**29 NOVEMBRE 2017 ORE 17.30**

LINF A - CASALECCHIO DI RENO

**Amori e disamori:  
costruire e decostruire  
stereotipi**

conduce Letizia Lambertini

**WORKSHOP PER INSEGNANTI**

**DICEMBRE 2017**

IL CASSERO LGBT CENTER - BOLOGNA

**Identità e ruoli**

a cura del Progetto scuola Cassero

**LABORATORIO PER CLASSI**

**DAL 13 AL 16 DICEMBRE 2017,**

**ORARIO DA DEFINIRE**

TEATRO COMUNALE LAURA BETTI  
CASALECCHIO DI RENO

**Classe di balletto  
con Taneli Tõrmä**

**SPETTACOLO DI TEATRO**

**14 E 15 DICEMBRE 2017 ORE 10.30**

**PER LE SCUOLE**

**16 DICEMBRE 2017 ORE 16.30**

**17 DICEMBRE 2017 ORE 10.30**

TEATRO TESTONI RAGAZZI - BOLOGNA

**Eli & Rio**

di Teater Tre

**SPETTACOLO DI DANZA**

**17 DICEMBRE 2017 ORE 16.30**

TEATRO COMUNALE LAURA BETTI  
CASALECCHIO DI RENO

**Classical Beauty**

di Taneli Tõrmä

**SPETTACOLO DI TEATRO**

**19 GENNAIO 2018 MATINÉE**

**PER LE SCUOLE E ORE 20.30**

ARENA DEL SOLE - BOLOGNA

**Peter Pan guarda  
sotto le gonne**

di Livia Ferracchiati

**SPETTACOLO DI TEATRO**

**31 GENNAIO 2018 ORE 21.00**

TEATRO COMUNALE LAURA BETTI  
CASALECCHIO DI RENO

**La coscienza  
del vostro amore**

di Kepler-452

**LABORATORIO PER CLASSI**

**A PARTIRE DA FEBBRAIO 2018**

PRESSO LE SCUOLE CHE ADERISCONO

ALL'INIZIATIVA

**Cattive ragazze**

di Teatro dell'Argine e Kindoff

**WORKSHOP PER INSEGNANTI**

**DAL 15 AL 17 FEBBRAIO 2018**

**DALLE ORE 17.00 ALLE 19.30**

TEATRO COMUNALE LAURA BETTI  
CASALECCHIO DI RENO

**Chi è Felice?**

conduce Silvia Gribaudo

**SPETTACOLO DI TEATRO**

**18 FEBBRAIO 2018 ORE 16.30**

**19 FEBBRAIO 2018 ORE 10.00**

**PER LE SCUOLE**

TEATRO COMUNALE LAURA BETTI  
CASALECCHIO DI RENO

**Felice**

di Silvia Gribaudo

**WORKSHOP PER INSEGNANTI**

**1 MARZO 2018 ORE 17.30**

CASA DELLA CONOSCENZA  
CASALECCHIO DI RENO

**Seminare felicità**

Diario di Bordo del laboratorio  
con Silvia Gribaudo

conducono Letizia Lambertini e Cira  
Santoro

**SPETTACOLO DI TEATRO**

**7 MARZO 2018 ORE 10.00**

**PER LE SCUOLE**

TEATRO STORCHI - MODENA

**8 MARZO 2018 ORE 10.00**

**PER LE SCUOLE**

TEATRO COMUNALE LAURA BETTI  
CASALECCHIO DI RENO

**9 MARZO 2018 ORE 10.00**

**PER LE SCUOLE**

TEATRO FABBRI - VIGNOLA

**Quelle ragazze ribelli**

di Teatro Due Mondi

**SPETTACOLO DI TEATRO**

**9 MARZO 2018 ORE 11.00**

**PER LE SCUOLE E ORE 21.00**

ITC TEATRO - SAN LAZZARO DI SAVENA

**Cattive ragazze**

di Teatro Presente

**LABORATORIO PER CLASSI**

**MARZO 2018**

PRESSO LE SCUOLE CHE ADERISCONO

ALL'INIZIATIVA

**Identità e ruoli**

a cura del Progetto scuola Cassero

un progetto di



con il contributo di



con il patrocinio di

Prodotto da

con il patrocinio di



con il contributo di



in collaborazione con



sponsor



media partner



Gender bender è parte di



Gender Bender fa parte della Rete del Contemporaneo di Bologna insieme a Future Film Festival, Angelica, BilBolBul, Biografilm, Live Arts Week.